Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Universidad del Perú. Decana de América
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Escuela Profesional de Lingüística

Procesos semántico-cognitivos en las coplas del carnaval de Cajamarca

TESIS

Para optar el Título Profesional de Licenciada en Lingüística

AUTOR

Melissa Raquel CUBAS RUIZ

ASESOR

Mg. Justo Raymundo CASAS NAVARRO

Lima, Perú

2026



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Cubas, M. (2026). *Procesos semántico-cognitivos en las coplas del carnaval de Cajamarca*. [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Escuela Profesional de Lingüística]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

Metadatos complementarios

Datos de autor	
Nombres y apellidos	Melissa Raquel Cubas Ruiz
Tipo de documento de identidad	DNI
Número de documento de identidad	71733402
URL de ORCID	https://orcid.org/0000-0002-5848-8489
Datos del asesor	
Nombres y apellidos	Justo Raymundo Casas Navarro
Tipo de documento de identidad	DNI
Número de documento de identidad	06629525
URL de ORCID	https://orcid.org/0000-0002-6598-2346
Datos del jurado	
Presidente del jurado	
Nombres y apellidos	Jorge Esquivel Villafana
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	06151013
Miembro del jurado 1	
Nombres y apellidos	Jessica Jasmin Ochoa Madrid
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	70024286
Miembro del jurado 2	
Nombres y apellidos	Gildo Valero Vega
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	10874164

Datos de investigación	
Línea de investigación	Semántica cognitiva
Grupo de investigación	----------
Agencia de financiamiento	Sin financiamiento
Ubicación geográfica de la investigación	País: Perú Departamento: Cajamarca
Año o rango de años en que se realizó la investigación	Mayo 2024 – Junio 2026
URL de disciplinas OCDE	Lingüística https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

A los trece días del mes de agosto del dos mil veintiséis, a las 11:30 horas, se reúne el Jurado de Sustentación integrado por los siguientes profesores del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos:

Dr. Jorge Esquivel Villafana	Presidente
Mg. Jessica Jasmin Ochoa Madrid	Informante
Mg. Gildo Martín Valero Vega	Informante
Mg. Justo Raymundo Casas Navarro	Asesor

El Jurado se reúne con el fin de evaluar y calificar la sustentación de la tesis de licenciatura "Procesos semántico-cognitivos en las coplas del carnaval de Cajamarca", presentada por la bachiller Melissa Raquel Cubas Ruiz.

Concluida la sustentación, el Jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado:

Mención: Aprobado con máximos honores Números: 19 Letras: Diecinueve

Luego del proceso de sustentación y calificación correspondiente, se comunicó a la bachiller el resultado obtenido, por lo cual el Jurado recomienda a la Facultad que se le otorgue el título profesional de LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA.

A las 12:45 horas concluyó el acto de sustentación, de lo cual los miembros del Jurado y el asesor dan fe firmando la presente acta.

Dr. Jorge Esquivel Villafana
Presidente

Mg. Jessica Jasmin Ochoa Madrid
Informante

Mg. Gildo Martín Valero Vega
Informante

Mg. Justo Raymundo Casas Navarro
Asesor

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE
SAN MARCOS
Universidad del Perú, Decana de América

CERTIFICADO DE SIMILITUD

Yo, Justo Raymundo Casas Navarro, en mi condición de asesor acreditado mediante Dictamen de la EP N.º 018-FLCH-EPLIN-2024, de la tesis, cuyo título es Procesos semántico-cognitivos en las coplas del carnaval de Cajamarca, presentada por la bachiller Melissa Raquel Cubas Ruiz, para optar el título profesional de Licenciada en Lingüística. CERTIFICO que se ha cumplido con lo establecido en la Directiva de Originalidad y de Similitud de Trabajos Académicos, de Investigación y Producción Intelectual. Según la revisión, análisis y evaluación mediante la plataforma PIDS, el documento evaluado cuenta con el 7% de similitud, nivel **PERMITIDO** para continuar con los trámites correspondientes y para su publicación en el repositorio institucional.

Se emite el presente certificado en cumplimiento de lo establecido en las normas vigentes, como uno de los requisitos para la obtención del título profesional de Licenciada en Lingüística.

Lima, 14 de agosto de 2026

Firma del asesor: 

Nombres y Apellidos del asesor: Justo Raymundo Casas Navarro

DNI: 06629525

DEDICATORIA

A Dios, por darme sabiduría y fortaleza para enfrentar cada obstáculo y permitirme alcanzar esta meta.

A mis padres Emma y Gabriel, por su apoyo inquebrantable, por todos sus sacrificios, por sus consejos, por su paciencia y por enseñarme, con su ejemplo, que todo esfuerzo tiene su recompensa; a mi tía Martha por enseñarme el valor de la perseverancia, de la responsabilidad, y por celebrar cada uno de mis logros, muchas de las cosas que hoy soy se las debo a tus enseñanzas; a mi hermana Elizabeth por brindarme su apoyo, comprensión, palabras de ánimo y siempre estar para mí en los momentos más importantes y difíciles; a mis abuelitos Teófilo y Benicia, por su cariño y apoyo infinitos, ellos han sido los pilares fundamentales en mi crecimiento personal y profesional; a mi sobrina Valentina, quien con su sonrisa y sus ocurrencias me recuerda que siempre hay motivos para seguir adelante, para soñar y dar lo mejor de mí, ella representa una luz de esperanza para cumplir mis metas; a Alina mi fiel compañera a lo largo de este proceso.

Con profundo cariño y gratitud, dedico este logro a cada una de las personas que, de alguna manera, contribuyeron a mi crecimiento personal y profesional. Su confianza y apoyo hicieron posible la culminación de esta etapa tan significativa.

AGRADECIMIENTO

Expreso mi más sincero agradecimiento a Dios, por brindarme el valor y la sabiduría necesarias para culminar esta importante etapa académica.

A mi familia, por su amor incondicional, sus sacrificios, su paciencia, consejos y apoyo constante durante toda mi formación profesional. Gracias por motivarme a seguir adelante y ser mejor, incluso en los momentos más difíciles.

A mi asesora Lilia Llanto, por ayudarme a esclarecer mis ideas, animarme cuando todo se tornaba difícil y brindarme su valioso tiempo para escucharme y leer mis avances, su ayuda fue fundamental para el desarrollo de esta investigación, ahora sé que desde donde este, estará celebrando conmigo porque este logro también es suyo.

A mi asesor Raymundo Casas, por compartir sus conocimientos, sugerencias, y animarme a seguir con esta investigación hasta concluirla.

Finalmente, agradezco a todas las personas que colaboraron directa e indirectamente en la realización de este trabajo, haciendo posible la culminación satisfactoria de esta tesis.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN 6
CAPÍTULO I PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA 8
1.1 Caracterización del problema 8
1.2 Preguntas de investigación 11
1.3 Hipótesis 11
1.4 Objetivos 11
1.5 Justificación del estudio 12
CAPÍTULO II ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN 14
2.1 Contexto problemático 14
2.2 Estado de la cuestión 16
CAPÍTULO III MARCO TEÓRICO - CONCEPTUAL 19
3.1 Lingüística cognitiva (LC) 20
3.1.1 Semántica cognitiva 22
3.2 Conceptualización 31
3.3 Corporeización 31
3.4 Experiencialismo 32
CAPÍTULO IV METODOLOGÍA 33
4.1 Nivel, enfoque y diseño de la investigación 33
4.1.1 Nivel de investigación 33
4.1.2 Enfoque de la investigación 33
4.1.3 Diseño de la investigación 34
4.2 Corpus de estudio 34
4.3 Diseño de análisis semántico-cognitivo 35
4.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos. 35
4.4.1 Técnicas de recolección de datos 35
4.4.2 Instrumento de recolección de datos 36
CAPÍTULO V ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN 39
5.1 Metáforas conceptuales 44
5.1.1 Metáforas estructurales 47

5.1.2 Metáforas ontológicas 54
5.1.3. Metáforas ontológicas variadas 79
5.2 Metonimia 87
5.2.1 Metonimia de todo – parte 87
5.2.2 Metonimia de parte – todo 88
5.3 Metafonimia (*metaphtonymy*) 90
5.4 Hipérbole con sentido metafórico 95
CONCLUSIONES 98
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 99
ANEXOS 104
8.1 Anexo 1: fichas de observación del programa radial de Radio Charles 104
8.2 Anexo 1: Fotos del carnaval de Cajamarca 124

INTRODUCCIÓN

Los procesos semántico-cognitivos son mecanismos mentales que ayudan al ser humano a comprender el significado de una información determinada; de esta forma, el significado de diversas palabras y enunciados se situará en el contexto y experiencia de cada persona. Dichos procesos sirven para entender conceptos complejos, basándose en conceptos relacionados de acuerdo con la experiencia del ser humano.

Las coplas son composiciones breves que se caracterizan por su ritmo y musicalidad, suelen usar un lenguaje coloquial y resalta la dimensión connotativa; son creaciones orales y se presentan como forma de divertimento para el público en distintas ocasiones.

En cuanto a las coplas del carnaval de Cajamarca, que también evidencian enunciados convencionales, son creaciones breves asociadas a la festividad del carnaval. Esta actividad es una de las más interesantes, puesto que las personas muestran su creatividad en los concursos de coplas y contrapuntos. De acuerdo con esto, Ñontol (2016) señala que «tradicionalmente en las coplas del carnaval se canta con sátira o sarcasmo » (p.72), las coplas del carnaval son creaciones irónicas en las que se suele usar términos relacionados con la experiencia y temas referentes a la fiesta del carnaval; pero hay un registro importante de unidades léxicas y frases propias del castellano local donde los mecanismos metafóricos corresponden a procesos cognitivos y no literarios; por lo que en esta tesis se tiene como objetivo general conocer los procesos metafóricos de conceptualización de los enunciados lingüísticos en las coplas del carnaval de Cajamarca. Para este propósito, se identificará los procesos semántico-cognitivos y se clasificará las coplas de acuerdo con su temática. El registro de coplas ha sido elaborado a partir de aquellas coplas emitidas en un programa radial y de fuentes escritas. Para el análisis, se tomará en cuenta los postulados básicos de la lingüística cognitiva, así como el cognitivismo y experiencialismo. Por lo que autores como

Lakoff Johnson (1980), Lakoff y Turner (1989), entre otros, serán fundamentales para el desarrollo teórico que se llevará a cabo en este trabajo.

Esta investigación consta de cinco capítulos. En el primer capítulo se aborda el planteamiento del problema, este a su vez incluye la caracterización del problema, las preguntas de investigación, los objetivos, la justificación del estudio y las hipótesis. En el segundo capítulo se muestran los antecedentes de la investigación, para este trabajo se han tomado en cuenta cuatro antecedentes. El tercer capítulo consta del marco teórico, el cual servirá de base para el análisis de los datos recabados, en este capítulo se aborda la lingüística cognitiva, la semántica cognitiva que incluye las diferentes clases de metáforas y metonimias conceptuales, cognitivismo, experiencialismo y corporeización. En el cuarto capítulo se muestra el marco metodológico, en el que se describe la metodología empleada para la recolección de datos y el procedimiento de análisis correspondiente. En el quinto capítulo se desarrolla el análisis del contenido semántico de cada uno de los datos seleccionados para esta investigación, se centra en los mecanismos relacionados a las metáforas y metonimias conceptuales. Finalmente, se exponen las conclusiones que surgen a partir del análisis.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Caracterización del problema

Los registros léxicos de las coplas del carnaval de Cajamarca motivan el presente estudio semántico; por lo general, aluden a temas variados y llamativos tanto a nivel regional como nacional. Las coplas del carnaval de Cajamarca juegan un rol trascendental durante la festividad del carnaval. Se trata de composiciones breves con temáticas variadas. En estas composiciones prima la creatividad expresiva, sin embargo, el uso léxico de los temas relacionados a dicha festividad también permiten identificar mecanismos cognitivos como las metáforas cotidianas, que permiten la conceptualización contextual o cultural. Con la identificación de las conceptualizaciones metafóricas presentes en las coplas, en el campo de la lingüística interesa plantear el problema del estudio sobre los procesos semántico-cognitivos en las coplas del corpus focalizado.

Se debe considerar que el carnaval es la celebración más grande de Cajamarca, y cada año se celebra con diversas actividades que incluyen a los pobladores de todas las edades. Generalmente, esta festividad se celebra en el mes de febrero de cada año en que las coplas son cantadas, acompañadas con instrumentos musicales con la finalidad de aportar musicalidad y alegría.

Las coplas del carnaval de Cajamarca presentan registros léxicos diversos con temática variada por el contexto de interacción festiva, libre y motivada por aspectos desinhibidores, alude al amor, al carnaval, a la mujer, al hombre, a las suegras, a la tierra, a la política y a otras motivaciones; asimismo, hay coplas de llegada, estadía y salida; estas se cantan al llegar a una casa o también al inicio, durante y despedida de la fiesta de carnaval. Sin embargo, en esta tesis estarán

presente solo algunos temas, ya que las metáforas y metonimias conceptuales no están evidenciados en toda esa diversidad temática. Otras características que destacan son la musicalidad y el ritmo, dado que las coplas deben ser cantadas y tener un ritmo que llame la atención de los oyentes. Para la creación de las coplas de cada año, se requiere originalidad; al respecto, Salas (2018) señala que «la elaboración de la copla requiere originalidad, buen gusto, gracia, ingenio, picardía y conocimiento no solo de los temas referentes, sino también del ritmo y la calidad de la rima» (p.3).

Como se sabe, las metáforas son operaciones mentales profundas que se expresan en el habla y comunicación cotidiana y generalmente, las metáforas no son percibidas conscientemente, los hablantes no se dan cuenta de ello. Lakoff y Johnson (1980) señalan que la metáfora «impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción» (p.39). Esto se verá reflejado en las coplas porque los copleros en lugar de expresar sus ideas en términos complejos, lo hacen con términos asociados a su entorno, que ellos entienden y conocen. Asimismo, Ramírez (2006), determina que, "Los sentimientos, de manera ejemplar, nos permiten ilustrar la trilogía entre lenguaje, pensamiento y experiencia porque se fundamentan evidentemente en la experiencia sensoriomotora, son conceptos de gran abstracción y se expresan y representan esencialmente a través de la metáfora". Es decir, estos tres elementos es el fundamento para la representación de las metáforas. A pesar que no pueden unirse, pero sí relacionarse.

Por otro lado, el análisis de los enunciados mediante los procesos cognitivos nos acerca al conocimiento y explicación del mensaje de las coplas, dado que, la contextualización de las coplas se basa tanto en la experiencia propia de los participantes como en su experiencia cultural, como señalan Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012) que la corporeización es un proceso fundamental de la LC, dado que el ser humano construye conceptos basándose en su experiencia cultural (p.44).

Lo que se entiende como la motivación más o menos directa del lenguaje en nuestra experiencia corpórea por las percepciones que ingresan y se procesan de modo semántico: relacionadas con la naturaleza física, social y cultural. Asimismo, se busca entender cómo funciona la mente del participante al momento de asociar los significados de sus expresiones, ya que muchas de ellas emergen en el momento de la enunciación.

El modo de establecer analogías en las creaciones de coplas es muy importante, porque los participantes son capaces de establecer relaciones de animalización, cosificación y personificación, con órganos humanos. Al establecer ese tipo de relaciones o darle un significado nuevo a los términos, ellos indirectamente recurren a los procesos semántico-cognitivos para crear metáforas conceptuales y estas creaciones llaman la atención del público oyente.

En este trabajo se pretende descubrir las bases que pueden describir y explicar la conceptualización en las coplas recopiladas para este estudio. Además de descubrir cómo operan los mecanismos semántico-cognitivos en la producción de las coplas de carnaval; no obstante, las coplas del carnaval también pueden ser analizadas en otra área de estudio, desde sus componentes extralingüísticos.

Teniendo en cuenta lo anterior, en este trabajo se toma como referencia a pobladores del departamento de Cajamarca, quienes usan la variedad local del castellano y su creatividad en base a sus experiencias comunicativas culturales para cantar y escribir coplas carnavalescas. De este modo, los participantes comparten un código lingüístico basado en términos propios del léxico cajamarquino y al momento de expresar sus coplas tienen en cuenta que estas conceptualicen temáticas propias de la interacción tradicional en épocas de carnaval; también su creación artística y contrapunto en su práctica literaria, pues deben rimar y tener musicalidad para que sus cantos capten la atención de sus oyentes.

1.2 Preguntas de investigación

Pregunta general:

- ¿Qué procesos cognitivos intervienen en la conceptualización de los enunciados lingüísticos en las coplas del carnaval de Cajamarca?

Preguntas específicas:

- ¿Cómo se conceptualizan los enunciados lingüísticos en las coplas del carnaval de Cajamarca?
- ¿Cómo se clasifican las coplas del carnaval de Cajamarca?

1.3 Hipótesis

Hipótesis general:

- En la creación de las coplas del carnaval de Cajamarca, de modo subyacente operan procesos cognitivos sistemáticos.

Hipótesis específicas:

- Los enunciados en las coplas del carnaval de Cajamarca se conceptualizan en un contexto determinado.
- Las coplas del carnaval de Cajamarca presentan una tipología diversa atendiendo a los diferentes temas desarrollados.

1.4 Objetivos

Objetivo general:

- Conocer los procesos de conceptualización de los enunciados lingüísticos en las coplas del carnaval de Cajamarca.

Objetivos específicos:

- Identificar los procesos cognitivos que intervienen en la conceptualización de los enunciados lingüísticos en las coplas del carnaval de Cajamarca.
- Clasificar las coplas del carnaval de Cajamarca, teniendo en cuenta su temática.

1.5 Justificación del estudio

La lengua consiste en un proceso social y se manifiesta a través de la oralidad o la escritura en los hablantes de una comunidad que ocupan un espacio geográfico específico; mientras que el habla es una manifestación concreta y cotidiana de una lengua; además es un proceso individual porque cada persona tiene su propia manera de expresarse; cabe resaltar que a través del habla se puede determinar a qué región, grupo social o educativo pertenece el hablante.

En el Perú coexisten una gran variedad de lenguas, entre amazónicas y andinas; y con la llegada del español se ha producido un contacto de lenguas, especialmente entre el español y el quechua o aimara, produciéndose así el español andino; Merma (2004) indica que «su estudio resulta sumamente complejo, puesto que no sólo es empleado por bilingües que adquirieron el español como segunda lengua, sino también por hablantes monolingües del castellano que no conocen el quechua y que viven en la sierra peruana» (p.193). En cuanto a esto, se puede afirmar que el español cajamarquino posee influencia quechua, dado que se usan muchas palabras y expresiones provenientes de dicha lengua que ya se han asimilado al español.

Esta investigación se basa en la lectura y escucha de las coplas carnavalescas presentadas durante la fiesta de carnaval del departamento de Cajamarca; en donde se ha podido apreciar que muchas de las coplas usan diferentes tipos de términos y expresiones para expresar alguna idea, lo que se podría considerar como metáforas. Con esta investigación no se busca identificar las clases

de coplas desde el aspecto literario; por el contrario, se analizará dichas coplas con el fin de mostrar los mecanismos semántico-cognitivos presentes en cada una de ellas.

Esta tesis permitirá observar que en el contenido de las coplas se utilizan elementos de la naturaleza, tomando en cuenta los elementos propios de la región para asociarlos con órganos humanos, tanto femeninos como masculinos.

CAPÍTULO II

ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN

2.1 Contexto problemático

El carnaval cajamarquino se celebra desde 1930, desde ese año se realizan desfiles con carros alegóricos; no obstante, desde 1970 esta festividad ha cobrado mayor importancia tanto a nivel nacional como internacional. Balcázar (2012) considera al carnaval de Cajamarca como «fiesta tradicional y popular debido a que se transmite de generación en generación y continúa vigente» (p.24). El carnaval de Cajamarca se caracteriza por la alegría y diversión durante los días de fiesta, lo que atrae tanto a pobladores de la región como a turistas. Durante esta festividad se muestran distintas expresiones artísticas a través de disfraces coloridos y, especialmente, la composición de coplas carnavalescas entonadas durante dicha festividad.

Durante la conquista de los españoles al territorio peruano trajeron consigo sus costumbres occidentales que impusieron a la cultura peruana; como sus géneros literarios tanto narrativos como líricos. Todo esto, fue transmitido a través de la oralidad, pues es la forma más rápida y sencilla de transmitir experiencias; respecto a esto, Ong (1987) señala que el ser humano se puede comunicar de muchas formas y una de ellas es la oralidad, pues esta forma es permanente, además que se le da cierta melodía a las historias y anécdotas para que sean más fáciles de recordar. Mediante la oralidad, los soldados españoles cantaban su tristeza por estar lejos de su territorio; asimismo las coplas se usaron como una forma de ataque y defensa durante las guerras civiles y posteriormente las coplas fueron reinventándose y se cantan en las fiestas de carnaval, especialmente en el departamento de Cajamarca.

El carnaval en el siglo pasado estaba conformado por patrullas (grupo de personas que recorren la ciudad usando disfraces coloridos y creativos, elaborados por ellos mismos, con los

cuales representan diferentes motivos; especialmente, imitan a personajes emblemáticos del país; durante su recorrido saltan y bailan al ritmo de la música), unshas (árbol adornado con diferentes tipos de regalos, como frazadas, escobas, prendas de vestir, pañuelos, frutas, entre otros; durante esta actividad, las personas bailan al ritmo de la música del carnaval alrededor de la unsha) y el canto de coplas (composiciones breves que hacen referencia a temas cotidianos en forma burlesca y satírica). Sin embargo, con el paso del tiempo ha ido evolucionando como lo afirma Frau Ardón (2019) «los elementos del carnaval de la ciudad de Cajamarca se articulan esencialmente en torno al bando de carnaval, al concurso de coplas, a la elección de la reina de carnaval y al desfile de ño carnavalón» (p.56)

El canto de las coplas se considera como una de las actividades más importantes del carnaval de Cajamarca, pues llama la atención por su registro léxico, el tono y su forma de interpretación; se puede transmitir de diferentes maneras; una de ellas es la oralidad secundaria como indica Ong (1987) «La oralidad secundaria es la que existe actualmente en nuestra sociedad tecnológica, la cual depende del teléfono, la radio, la televisión y otros aparatos electrónicos que para su existencia y funcionamiento dependen de la escritura y la impresión». (p.20). Sin embargo, las coplas del carnaval siguen manteniendo sus características de oralidad primaria desde el inicio de la festividad, especialmente, a través de la radio.

Cada copla de carnaval tiene un motivo por el cual fue creada para transmitir diferentes mensajes a sus oyentes como afirma Alcalde (2015) «habían coplas para saludar a las visitas, cuando llegabas a su casa, para enamorar, alabar a los dueños de casa, pedir la chicha, agradecer […] para cuestionar a las autoridades» (p.16) con esto se puede notar que durante el carnaval hay una riqueza cultural y creativa manifestada a través de las coplas.

2.2 Estado de la cuestión

No se han encontrado estudios previos que analicen las coplas del carnaval desde un enfoque semántico. Los estudios acerca de las coplas se han enfocado en una temática general, como los mensajes de estas; es decir en el discurso, en el significado de cada una de ellas y en los aspectos literarios. De acuerdo a esto, se encuentran estudios acerca de las coplas del carnaval de Cajamarca realizados por Quintana *et al.* (2020) y Quiroz (1997).

Quintana *et al.* (2020) en su artículo titulado *Coplas del carnaval de Cajamarca, estereotipos de la mujer y de género subyacentes*, analizan alrededor de tres mil coplas cantadas en el carnaval de Cajamarca desde el año 1979 al 2011. Para el análisis se utiliza el software T-Lab con el fin de identificar las representaciones sociales presentes en ellas. En el análisis, los autores demostraron que existe un juego de roles entre el hombre y la mujer, pues la mujer debe mostrarse joven y linda para que los hombres sean capaces de pagar por su cuerpo. Para el análisis se usó el software T-Lab porque cuenta con herramientas lingüísticas y estadísticas para la minería de textos, análisis del discurso y análisis del contenido. En un inicio, el análisis se realizó con un proceso de codificación abierta, separando las coplas en dos grupos (las cantadas por varones y las cantadas por mujeres), luego se agrupó por temas creando categorías y subcategorías. El análisis realizado por T-Lab muestra que existe un dominio del hombre sobre la mujer y su devaluación ideológica; por el contrario, la mujer evidencia una visión romántica de su pareja; además, se encontraron representaciones sexistas en las coplas. Este trabajo analiza las coplas carnavalescas desde un enfoque lingüístico, pero no desde el enfoque semántico como el que planteo en mi investigación, sino que se centra más bien en el análisis del discurso. De este artículo considero importante la separación de las coplas cantadas por varones de las coplas cantadas por mujeres

porque a partir de esto, en mi investigación puedo ver cuáles son los mecanismos semántico - cognitivos que predominan en cada uno de los grupos.

Quiroz (1997) en su tesis de licenciatura titulada *La copla cajamarquina: las voces del carnaval,* realiza un estudio de las coplas del carnaval de Cajamarca desde el ámbito literario. El objetivo de esta tesis es interpretar las coplas del carnaval cajamarquino como parte de la creación artística verbal de la región andina del Perú. Se cree que para la creación de las coplas del carnaval se transgrede el orden social a través de un cambio de significado de los personajes y las situaciones cotidianas. En este trabajo, la autora propone una clasificación para las coplas, tomando en cuenta el contexto en el que se producen las coplas, el espectáculo y la función de las coplas con respecto a las interrelaciones humanas que genera la festividad del carnaval. De este modo divide cuatro grupos temáticos vinculados a los discursos generales de las coplas: sociedad, sexualidad, género y rito. A través de su análisis da cuenta que en estas creaciones sobresale la temática de la cultura andina, sobre todo de la festividad del carnaval; asimismo da cuenta que en la producción de coplas no importa el orden social, por el contrario, se presenta el cambio de significado de algunos términos para adaptarlos a las costumbres de la comunidad, lo que es muy común en las coplas del carnaval de Cajamarca.

Del mismo modo, resulta pertinente referir estudios sobre las coplas carnavalescas en otros lugares geográficos. Por ejemplo, la tesis de Rosero (2019) y el artículo de Mennelli (2009). El trabajo de Rosero se considera como un antecedente directo, puesto que aborda las coplas desde el punto de vista lingüístico.

Rosero (2019) en su tesis de licenciatura titulada Análisis semiótico del sincretismo cultural inmerso en la festividad de carnaval del cantón Guano, periodo enero-julio 2018; analiza las coplas teniendo en cuenta el aspecto semiótico de estas, puesto que algunos términos de las

coplas adquieren un significado diferente al que ya tienen, pero este significado creado les aporta un sentido de pertenencia a los pobladores, dado que según su experiencia y de acuerdo a la festividad ellos ya reconocen ese significado a diferencia de la personas ajenas al lugar que necesitarán ayuda para entender el significado de las coplas. En esta tesis se muestra que los pobladores de cada lugar le pueden dar significado diferente a los términos basándose en su cultura y costumbres, esto ocurre porque el léxico varía de una región a otra.

Mennelli (2009) en su artículo titulado "*Cuerpos que importan" en el contrapunto de coplas del carnaval humahuaqueño,* aborda el contrapunto considerado como una práctica lúdica verbal que se realiza al momento del concurso, dado que los participantes se dedican coplas entre ellos; por ello deben ser creadas en el momento, los contrapuntos presentados en este artículo se realizan entre cantores de distinto sexo, por ejemplo, una mujer comienza una copla de contenido provocativo y un hombre le responde con una copla de similar intención; y así el contenido de las coplas se vuelve más osado porque los participantes ya deben tener una respuesta ingeniosa para continuar con el juego. La autora realiza un análisis desde un enfoque social más que lingüístico, pues pretende dar a conocer cómo se construyen las identidades de género en la producción de coplas, específicamente en los contrapuntos; sin embargo, la autora también da cuenta que desde el enfoque semántico las coplas del contrapunto tienen una intención provocativa, dado que en la producción de las coplas se usan términos con otro sentido que indirectamente hacen referencia a las relaciones amorosas de los jóvenes. En los datos de este artículo se muestra que en las coplas del contrapunto se usan términos cuyo significado tiene otro sentido que se podría entender como uso de metáforas, las cuales busco identificar en mi investigación.

CAPÍTULO III

MARCO TEÓRICO - CONCEPTUAL

La ciudad de Cajamarca presenta una realidad sociolingüística caracterizada por la coexistencia de elementos del castellano andino y remanentes léxicos y culturales provenientes del quechua. El habla cajamarquina forma parte de las variedades regionales del castellano andino peruano, modalidad que evidencia particularidades fonéticas, léxicas y pragmáticas asociadas al contexto histórico y cultural de la región.

Cuando salí de mi tierra
De poncho y sombrerito (bis)
Pero al llegar a la costa
Me llamaban serranito (bis)

En el ámbito discursivo y oral, las manifestaciones populares como las coplas del carnaval constituyen espacios de conservación y transmisión de expresiones lingüísticas propias de la comunidad. Estas composiciones emplean recursos metafóricos, humorísticos y satíricos vinculados con la experiencia cotidiana y la identidad cultural local.

Looooco, looooco, loco por mis carnavales (bis)
Yo lo coloco, ella lo quita (bis)
Ella lo quita, yo lo coloco (bis)
Yo colocando, ella quitando (bis)
Y la cosita se va arrugando (bis)

Por otro lado, el carnaval de Cajamarca es una de las festividades más representativas de la región y del Perú. Durante esta celebración se desarrollan concursos de coplas, contrapuntos y diversas expresiones artísticas populares que reflejan prácticas culturales, relaciones sociales y formas particulares de conceptualizar la realidad mediante el lenguaje.

3.1 Lingüística cognitiva (LC)

La lingüística cognitiva considera al lenguaje como un instrumento que sirve para que las personas se comuniquen e interactúen entre sí, en esa misma línea, Evans y Green (2006) sostienen que la lingüística cognitiva estudia la relación entre lenguaje, mente y experiencia humana, considerando que las estructuras lingüísticas reflejan procesos generales de cognición, a partir de esto, Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012) señalan que «para la lingüística cognitiva, el significado es parte central de la "esencia" del lenguaje» (p.19).

Por lo tanto, la lingüística cognitiva se encarga de precisar las formas en las que podemos almacenar el conocimiento, la conceptualización y el razonamiento que surgen a partir de nuestra experiencia. De esta manera, Ibarretxe-Antuñano (2013) resalta que «para la lingüística cognitiva todo concepto necesita estar contextualizado sobre una estructura coherente de conocimiento basado en nuestra experiencia humana» (p.249).

Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012) agregan que la LC asume que no se puede establecer una separación clara entre significado lingüístico (información importante que se tiene sobre un elemento y que se va usar al momento de hablar), y el significado extralingüístico o enciclopédico (conocimiento universal que posee una persona). Cruse (2004) señala que el significado lingüístico no puede separarse completamente del conocimiento conceptual y enciclopédico que poseen los hablantes. Ambos significados son útiles al momento de hablar y pueden estar entrelazados, ya que para algunos términos podemos usar el significado enciclopédico, de igual manera, y si le queremos dar un significado a los términos podemos usar el significado lingüístico.

Según Fajardo (2007), la LC «se centra en la actuación, en la función que cumplen diversas estructuras en la comunicación, el uso que de éstas se hace y el significado que adquieren en el

intercambio real» (74). De esto se deduce que muchos términos que usamos en nuestra vida diaria adquieren un nuevo significado al momento de realizar un intercambio con otras personas.

Asimismo, Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012) sugieren que «un rasgo fundamental de la LC es la corporeización que se entiende como la motivación más o menos directa del lenguaje en nuestra experiencia corpórea, física, social y cultural» (p.20). Por lo tanto, se deduce que, en este enfoque lingüístico, el lenguaje se basa en la naturaleza del mundo, en la naturaleza corpórea, es de esta manera que nos podemos comprender entre grupos sociales porque hemos tenido las mismas experiencias del mundo. Estas experiencias o experiencialismo como señala Fajardo (2007) nos permitirá dar cuenta no sólo del llamado lenguaje literal, sino también del no literal, en el que incluimos a la metáfora y a la metonimia ya que son problemas de comprensión y no tienen ninguna correspondencia en un universo objetivista (p.73).

Cabe resaltar que la imaginación juega un rol muy importante en la lingüística cognitiva, pues como señala Ibarretxe-Antuñano (2013) «es una capacidad central a la hora de crear significados y en la racionalidad humana» (p.251). Por ejemplo, teniendo como base la imaginación se crea la metáfora conceptual, dado que la imaginación nos ayuda a expresar y entender un concepto en términos de otro concepto.

Según Evans y Green (2006), la lingüística cognitiva constituye un enfoque interdisciplinario que integra diversas líneas de investigación centradas en la conceptualización y la construcción del significado, así, la lingüística cognitiva se centra en cinco grandes líneas: la teoría de la metáfora y metonimia conceptual, la gramática cognitiva, la gramática de construcciones, la semántica de marcos y la teoría de los espacios mentales y la integración conceptual. No obstante, este trabajo se centrará en la primera línea; específicamente, en la teoría de las metáforas, situada dentro de la semántica cognitiva.

3.1.1 Semántica cognitiva

Hilferty (1993) señala que en la semántica cognitiva el significado lingüístico corresponde específicamente a la conceptualización, a la interpretación y a estructuras de conocimiento subyacentes, entonces el lenguaje natural se vale de capacidades cognitivas generales.

De este modo la semántica cognitiva intenta comprender cómo le agregamos sentido a los acontecimientos que nos rodean y cómo ese sentido agregado nos permite sobrevivir en el mundo. (Muñoz, 2006, p.13) indica que la semántica cognitiva presenta los siguientes postulados:

> La razón surge de la naturaleza de nuestro cerebro, del cuerpo y de la experiencia corporal, estos mecanismos neurales y cognitivos permiten al ser humano percibir y moverse y también crear su sistema conceptual y métodos racionales. La razón no es literal, sino metafórica e imaginativa. La razón no es desapasionada, sino enlazada emocionalmente.

El significado no es una cosa, sino es un resultado para nosotros, dado que se deriva de la experiencia del funcionamiento de un determinado ser en un medio determinado. Nuestros conceptos de nivel básico son significativos para nosotros porque son caracterizados en función de nuestro modo de percibir las cosas que nos rodean en términos de ciertos esquemas de imágenes y de cómo los objetos se relacionan e interactúan con nuestros cuerpos. Nuestros conceptos creados a partir de proyecciones metafóricas y metonímicas son significativos porque se fundan en conceptos relacionados con nuestra experiencia en el mundo.

Una oración se comprende si los conceptos relacionados con ella son directamente significativos; asimismo, un aspecto de una situación directamente experienciada se comprende directamente si está estructurada pre conceptualmente.

Los modelos cognitivos suelen estar relacionados a conceptos de forma directa o indirecta a través de enlaces sistemáticos; esto sucede cuando los conceptos están motivados por

experiencias corporales o sociales. En la misma línea, Moya (2007) afirma que «los semánticos cognitivos hacen hincapié en que todas las nociones humanas parecen derivarse de la noción fundamental del espacio, en particular en relación con nuestro cuerpo» (p.103).

Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012) indican que, en la SC, «el significado no se considera como algo "externo", presente en el mundo de manera objetiva» (p.42). Entonces, el significado es creado por el hablante a través de su experiencia y se ve reflejado en los pensamientos que posee en su mente para luego emitirlos en su entorno. De acuerdo con esto, Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012) añaden que, en la SC, «el significado es un fenómeno mental, y los significados de las expresiones lingüísticas se corresponden con representaciones conceptuales de los sujetos» (p.43).

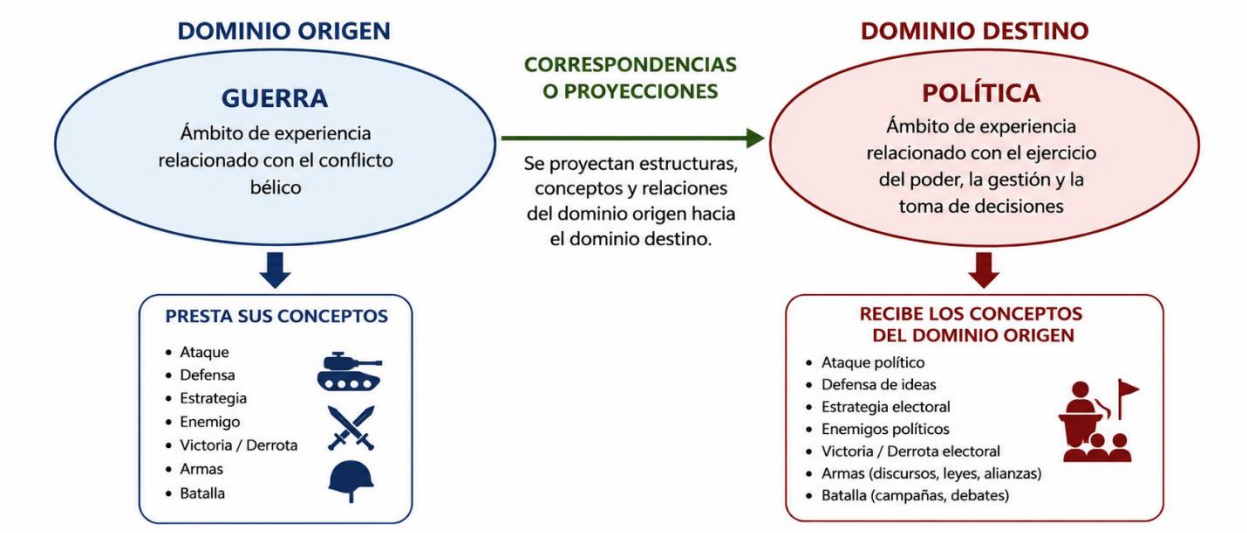
3.1.1.1 Metáforas conceptuales

Lakoff y Johnson (1980) sostienen que las metáforas conceptuales son mecanismos cognitivos mediante los cuales un dominio conceptual se comprende en términos de otro. Desde esta perspectiva, la metáfora no constituye únicamente un recurso literario, sino una estructura fundamental del pensamiento humano. En una línea más reciente, Evans y Green (2006) señalan que las metáforas conceptuales permiten organizar y comprender la experiencia humana a partir de patrones de conceptualización vinculados con la experiencia corporal y cultural. De esta manera, las metáforas conceptuales permiten entender mejor los conceptos abstractos por sus correspondencias con dominios más concretos ligados con la experiencia cotidiana; adicionalmente, se puede decir que todas las metáforas son conceptuales y a partir de estas se puede realizar una subclasificación.

Además, Lakoff y Johnson (1980) consideran que las metáforas conceptuales ponen en interacción dos dominios: dominio origen (presta sus conceptos) y dominio destino (se superponen

dichos conceptos), donde el primero resulta ser más accesible, desde el basamento de la expresión humana, que el segundo. De este modo, en las metáforas conceptuales ocurre la proyección de conceptos desde un dominio conceptual (dominio origen) hacia otro dominio conceptual (dominio destino) como sucede en la metáfora conceptual «LA POLÍTICA ES UNA GUERRA», explicada en la siguiente imagen.

Figura 1



Nota. Creación propia

Cuenca y Hilferty (1999) dilucidan que las metáforas conceptuales poseen dos correspondencias: ontológicas y epistémicas, que vinculan subestructuras entre ambos dominios (origen y destino); estos autores ejemplifican la siguiente metáfora conceptual «LAS IDEAS SON ALIMENTOS», y lo explican de la siguiente manera:

a. las ideas corresponden a los alimentos;

b. la persona que come los alimentos corresponde a la persona que acepta la idea;

c. cocinar el alimento corresponde a concebir la idea y

d. digerir el alimento corresponde a comprender la idea.

De lo anterior se deduce que las correspondencias ontológicas se entienden como proyecciones que se dan entre las partes más importantes de cada dominio.

En cuanto a la proyección epistémica, Cuenca y Hilferty (1999) la definen como el conocimiento que se lleva desde el dominio origen hacia el dominio destino.

Se puede colegir que la estructura mayor de una metáfora conceptual está conformada por el dominio origen y el dominio destino, y es a partir de estos que se crean subestructuras entendidas como la proyección ontológica y la proyección epistémica, cuyo objetivo es relacionar ambos dominios.

3.1.1.1.1 Metáforas estructurales

De acuerdo con Lakoff y Johnson (1980) «las metáforas estructurales nos permiten mucho más que orientar conceptos, referirnos a ellos, cuantificarlos, etc., [...]; nos permiten además utilizar un concepto muy estructurado y claramente delineado para estructurar otro» (p.101). Tal vez esta clase de metáforas sean de las más completas y detalladas, dado que se estructuran de una forma muy cuidadosa y clara para hacer referencia a otro concepto.

Para entender las metáforas estructurales Lakoff y Johnson (1980) proponen el ejemplo de «EL TIEMPO ES DINERO», donde se entiende el tiempo como un recurso limitado o un objeto valioso; a la vez se constituye un sistema basado en la subcategorización porque en nuestra sociedad EL DINERO es un objeto valioso, ya que no abunda y suele ser muy difícil conseguirlo. Por ello, el TIEMPO se entiende en esos términos, sobre todo, en sociedades industriales donde la vida es una vorágine de actividad.

A partir de esto, se entiende que en las metáforas estructurales un concepto abstracto se presenta en términos de un concepto concreto. Este tipo de metáforas nos conducen a entender el

significado en el contexto donde se presenta y entender el funcionamiento y comportamiento del hablante.

3.1.1.1.2 Metáforas orientacionales

Las metáforas orientacionales organizan un sistema global de conceptos en relación a otro. Lakoff y Johnson (1980) afirman que una metáfora orientacional «tiene que ver con la orientación espacial: arriba-abajo, dentro-fuera, delante-detrás, profundo-superficial, central-periférico» (p.50). Estas orientaciones surgen a partir de nuestra experiencia física y cultural; no obstante, el significado puede variar de una cultura a otra. Asimismo, a partir de estas metáforas se pueden entender significados basándose en la experiencia.

Para explicar las metáforas orientacionales, Lakoff y Jhonson (1980) presentan el siguiente ejemplo:

«FELIZ ES ARRIBA; TRISTE ES ABAJO»

Me siento *alto*. Eso me *levantó* el ánimo. Se *me levantó* la moral. Estás *saltando* de gozo. Pensar en ella siempre me ayuda a *levantarme*. Me siento *bajo*. Estoy *deprimido*. Está verdaderamente bajo estos días. *Caí* en una depresión. Mi moral *cayó* por los suelos. [Se encuentra *abatido*, espero que pronto se *remonte*.]

En los ejemplos verbales anteriores se puede establecer que todas las actitudes positivas de una persona con respecto a la orientación espacial se entienden con el término «arriba» por el contrario las actitudes negativas en cuanto a la orientación espacial se consideran con el término «abajo». Así, en una palabra, como «cabizabajo» se visualiza la metáfora TRISTE ES ABAJO en la medida en que una persona triste exhibe rasgos físicos que hacen difícil mantener la postura.

3.1.1.1.3 Teoría de la metáfora

En la lingüística cognitiva, específicamente la semántica cognitiva, no se considera a la metáfora como un adorno poético, como lo hace la teoría literaria. Por el contrario, se considera a la metáfora como un proceso mental en el que un dominio de la experiencia se entiende en términos de otro y forman sistemas coherentes dentro de los conceptos de nuestra mente.

Lakoff y Johnson (1980) señalan que la metáfora «impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción» (p.39).

3.1.1.1.4 Metáforas ontológicas

En las metáforas ontológicas se puede entender la experiencia en función de objetos físicos y sustancias; Lakoff y Johnson (1980) afirman que «una vez que hemos identificado nuestras experiencias como objetos o sustancias podemos referirnos a ellas, categorizarlas, agruparlas y cuantificarlas, y de esta manera razonar sobre ellas» (p.63). Este tipo de metáforas se consideran como las formas más básicas que se tiene para comprender la experiencia. Además, Lakoff y Johnson (1980) presentan el siguiente ejemplo de metáfora ontológica:

«LA INFLACIÓN ES UNA ENTIDAD»

La inflación está bajando nuestro nivel de vida.

Si hay *mucha más inflación* no sobreviviremos.

Hay que *combatir la inflación*.

La inflación nos está poniendo entre la espada y la pared.

La inflación se hace notar en las cajas de los hoteles y en las gasolineras.

Comprar tierra es la mejor manera de *hacer frente a la inflación.*

La inflación me pone enfermo.

En este ejemplo los autores corroboran que en las metáforas ontológicas nosotros primero reconocemos nuestras experiencias, para luego proponer una serie de enunciados que hagan referencia a ellas.

Buenafuentes (2017) propone la existencia de tres tipos de metáforas ontológicas: personificación (cuyo dominio origen son las personas), animalización (cuyo dominio origen son los animales) y cosificación (cuyo dominio origen son las cosas).

3.1.1.1.4.1 Personificación

De acuerdo con Lakoff y Johnson (1980) la personificación «nos permite comprender una amplia diversidad de experiencias con entidades no humanas en términos de motivaciones, características y actividades humanas» (p.71). A partir de esto, se deduce que la personificación hace posible poder comprender diversas experiencias con seres no humanos a través de expresiones características del ser humano, cabe destacar que cada metáfora de personificación puede elegir cualidades diferentes de una persona. Para una mayor comprensión, estos autores presentan el siguiente ejemplo de metáfora ontológica de personificación.

Su *teoría me explicó* el comportamiento de los pollos criados en fábricas.
Este *hecho habla* en contra de las teorías al uso.
La *vida* me *ha estafado*.
La *inflación se está comiendo* nuestras ganancias.
Su *religión* le *dice* que no puede beber vinos franceses.
El *experimento de Michelson Morley alumbró* una nueva teoría física.
Finalmente, el *cáncer* lo *alcanzó.*

En este ejemplo se puede observar que hechos materiales u objetos se personifican como sucede en el primer ejemplo en el que se entiende que “la teoría” cobra características humanas y actúa como un ser humano que tiene la capacidad de explicar cosas; lo mismo sucede en los demás

ejemplos, pues todos evidencian hechos o actividades no humanas que se explican a través de características y cualidades humanas.

3.1.1.1.4.2 Animalización

Esta clase de metáfora nos permite seleccionar ciertas características de un animal y proyectarlas sobre ideas más abstractas que hagan referencia a las características propias de los seres humanos, es importante resaltar que las metáforas de animalización suelen presentar tanto cualidades positivas como negativas de un animal. Las metáforas ontológicas de animalización también se conocen con el nombre de metáforas zoonímicas. De acuerdo con esto, Jiménez (2013) señala lo siguiente:

> Las metáforas zoonímicas surgen a partir de una serie de observaciones y relaciones establecidas del ser humano con los animales. [...] A partir de estas observaciones el hablante construye una serie de producciones lingüísticas comparativas entre la forma de vivir, alimentarse y actuar de los animales, con la de las personas. (p.207)

A partir de lo anterior, se entiende que las personas pueden hacer comparaciones positivas o negativas dependiendo de las características y el tipo de animal que tome como ejemplo y depende también de las características que desee señalar en la persona a la que hará alusión.

3.1.1.1.4.3 Cosificación

La cosificación es una metáfora ontológica en la que una entidad difusa o abstracta se entiende en términos muy concretos, como si fuera una cosa (vale decir, un objeto específico en una región espaciotemporal específica). Implica una suerte de reducción en la medida en que la noción pierde su valor para poder medirse u observarse de alguna manera. A lo largo de nuestra

experiencia hemos podido notar que muchos objetos inmateriales son personificados, debido a que los tratamos como a personas.

Medina (2022) afirma que la metáfora ontológica derivada del proceso de cosificación «consiste en atribuirle características o cualidades de un objeto a elementos abstractos o inmateriales. Los elementos abstractos logran un grado de materialidad y límites fijos con los cuales se pueden percibir como elementos discretos y cuantificables» (p.38)

Se podría decir que esta clase de metáforas desacredita a las personas, pues las compara con objetos como si no tuvieran vida ni valor, atribuyéndoles características de dichos objetos. Al respecto, Herrera (2020) señala lo siguiente:

Las expresiones que están comprendidas dentro del proceso de cosificación describen metáforas cuyos dominios de origen están formados por cualidades asociadas a objetos [...] Las expresiones de este subtipo de metáfora ontológica "objetivizan" características de personas y animales, así como de aquellas entidades carentes de existencia física. (p.46)

3.1.1.2 Metonimia conceptual

Lakoff y Johnson (1980) afirman que la metonimia principalmente tiene una función referencial, ya que nos permite utilizar una entidad para acceder a otra entidad (p.74). Al concebir una cosa en términos de otra se estaría centrando en aspectos específicos del ser al que se hace referencia y para ello es necesario tener en cuenta la experiencia del ser humano.

A diferencia de la metáfora que posee dos dominios; la metonimia presenta un solo dominio. De acuerdo con Cuenca y Hilferty (1999) señalan que la metonimia «es un mecanismo de carácter conceptual por el que nos referimos a una estructura implícita (la zona activa) a través de otra explícita (el punto de referencia)» (p.114). En esa misma línea, Barcelona (2003) sostiene que la metonimia constituye un proceso cognitivo mediante el cual una entidad conceptual

proporciona acceso mental a otra entidad dentro del mismo dominio funcional. De esta manera, la metonimia no solo cumple una función referencial, sino también una función conceptual relacionada con la organización y comprensión de la experiencia.

Existen diferentes tipos de metonimias conceptuales: parte por el todo, todo por la parte, contenido por continente, persona por su nombre, lugar por acontecimiento, productor por el producto, entre otras.

3.2 Conceptualización

La conceptualización consiste en un mecanismo de representación mental mediante el cual los individuos organizan e interpretan una situación determinada a partir de su experiencia, percepción y contexto. Desde la lingüística cognitiva, una misma realidad puede conceptualizarse de distintas maneras según el enfoque o perspectiva adoptada por el hablante. En ese sentido, Langacker (1987) ejemplifica este proceso mediante el caso del vaso "medio vacío" y "medio lleno", demostrando que una misma situación puede representarse mentalmente de formas diferentes sin que cambie la realidad observada.

El ser humano al pensar en una expresión determinada no necesariamente piensa en un significado general, sino que piensa en el contexto de la situación y así se genera un significado particular a cada situación. Gómez (2013) afirma lo siguiente: «el ser humano es capaz de conceptualizar el mundo y los diferentes eventos en los que participa de diferentes maneras» (p.7)

3.3 Corporeización

La corporeización consiste en materializar las ideas que están conformadas por la estructura de nuestros cuerpos, basadas en nuestra experiencia del mundo que nos rodea. Por ejemplo, Muñoz (2010) afirma lo siguiente: «La mente explica las representaciones mentales a

partir de la experiencia corpórea que llega a la mente a través de las metáforas conceptuales». (p.94). De esta manera nuestra mente es moldeada por la experiencia corporal porque existe una conexión directa entre el sistema corporal y el sistema conceptual, como sucede en la expresión "dejaremos atrás nuestras diferencias", en la cual se entiende que la estructura "dejar atrás" hace referencia a una forma de olvidar o ignorar algo que causa molestia.

Es necesario precisar, que al momento de corporeizar palabras o expresiones hay significados a los que se puede acceder sin hacer uso de la experiencia, significados universales que encontramos en los diccionarios; no obstante, hay significados que se pueden obtener directamente de la experiencia y es algo que se crea en nuestra cabeza y surge a través de la experiencia con nuestros sentidos como olores, sabores y sonidos.

3.4 Experiencialismo

Fajardo (2007) señala que en el experiencialismo «nuestro conocimiento del mundo depende de nuestra experiencia de éste, pues no existe el conocimiento absolutamente objetivo y definido exclusivamente, a partir de las características del mundo exterior» (p.71).

Asimismo, Fajardo (2007) agrega que el pensamiento y la razón surgen de nuestra experiencia corpórea, del mismo modo el lenguaje se produce a partir de la experiencia social que nos ayuda a asignarle significados y símbolos a los conceptos.

CAPÍTULO IV

METODOLOGÍA

4.1 Nivel, enfoque y diseño de la investigación

4.1.1 Nivel de investigación

Esta investigación es de tipo descriptivo- explicativo. Las investigaciones descriptivas según Hernández et al. (2006) «miden o evalúan diversos aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno o fenómenos a investigar» (p.45). Teniendo en cuenta lo anterior, en esta investigación se registran las coplas del carnaval de Cajamarca con la finalidad de describir su estructura y sus valores semánticos al identificar los procesos cognitivos encontrados en dichas coplas.

Asimismo, es de tipo explicativo, puesto que no solo se especifica los hechos observados, sino que también explica cómo las coplas de carnaval evidencian procesos semántico-cognitivos y la asociación existente entre el significado de las coplas y los elementos de la naturaleza; ya que según Hernández et al. (2006) los estudios explicativos se enfocan en «explicar por qué ocurre un fenómeno y en qué condiciones se da este, o por qué dos o más variables están relacionadas» (p.49).

4.1.2 Enfoque de la investigación

En esta investigación se opta por un enfoque cualitativo porque en este caso las coplas no se analizan estadísticamente, sino que se describe su construcción semántico-cognitiva y la experiencia cultural que motiva la creación de dichas coplas. Hernández y Mendoza (2018) señalan que los objetivos de la investigación cualitativa son «explorar, describir, comprender e interpretar

los fenómenos, a través de las percepciones y significados producidos por las experiencias de los participantes» (p.13)

4.1.3 Diseño de la investigación

Este trabajo de investigación se basa en un diseño no experimental, dado que el estudio se aplica a un determinado grupo en su contexto natural, en este caso a los pobladores cajamarquinos, autores de coplas carnavalescas que luego serán analizadas para evidenciar procesos semántico-cognitivos. De acuerdo con esto, Hernández et al. (2006) indica que lo que se hace en una investigación no experimental es «observar los fenómenos tal y como se dan en su contexto natural, para después analizarlos» (p.118).

4.2 Corpus de estudio

En esta investigación, el objeto de análisis está constituido por un corpus de coplas del carnaval de Cajamarca. Desde la lingüística, el corpus se entiende como un conjunto de datos lingüísticos recopilados de manera sistemática con fines de análisis e interpretación.

El corpus empleado para esta investigación está conformado por coplas recopiladas a partir de registros radiales y fuentes escritas relacionadas con el carnaval cajamarquino. La recolección de datos se realizó durante el periodo festivo del carnaval, considerando aquellas coplas que evidencian mecanismos de metáfora y metonimia conceptual.

Para el registro de los datos se empleó la técnica de fichaje, mediante una ficha de recolección diseñada para identificar las expresiones lingüísticas, el contexto de emisión y los procesos semántico-cognitivos presentes en cada copla.

4.3 Diseño de análisis semántico-cognitivo

En esta investigación se emplea un diseño de análisis semántico-cognitivo orientado a identificar los mecanismos de conceptualización presentes en las coplas del carnaval de Cajamarca. El análisis se centra principalmente en las metáforas y metonimias conceptuales propuestas por la lingüística cognitiva.

Para ello, se identificaron las expresiones lingüísticas relevantes dentro de cada copla y posteriormente se establecieron los dominios conceptuales involucrados, considerando la relación entre dominio origen y dominio destino en las metáforas conceptuales, así como los mecanismos referenciales presentes en las metonimias.

Asimismo, las coplas fueron clasificadas de acuerdo con su temática y contenido semántico, tomando en cuenta el contexto sociocultural del carnaval cajamarquino.

4.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.

4.4.1 Técnicas de recolección de datos

Hernández y Duana (2020) afirman que las técnicas incluyen procedimientos y actividades que ayudan a que el investigador obtenga información certera para responder a su pregunta de investigación. La técnica usada para esta investigación ha sido la observación no participante porque no se tuvo una interacción directa con la población de este estudio, solamente se cuenta con un registro de coplas en documentos escritos, que han permitido conocer los términos que constituyen las coplas carnavalescas, en las que durante el análisis se podrá evidenciar mecanismos semántico-cognitivos.

4.4.2 Instrumento de recolección de datos

El instrumento usado para la recolección de datos fue la ficha de observación, la cual según Arias (2020) […] se utiliza cuando el investigador quiere medir, analizar o evaluar un objetivo en específico; es decir, obtener información de dicho objeto. (p.14)

Para la elaboración de esta tesis se usó las coplas recopiladas en un programa radial y en dos fuentes escritas.

En cuanto a la ficha de observación del programa radial, se diseñó de la siguiente manera: copla, recopilador, medio de publicación y fecha. Cabe resaltar que no se tiene el nombre de los creadores de las coplas, puesto que su identidad siempre ha permanecido en anonimato.

Cuadro 1

Ficha de observación N° …	
Copla	
Recopilador	
Medio de publicación	
Fecha	

Nota. Creación propia

En cuanto la ficha de observación de las fuentes escritas, se ha diseñado de la siguiente manera: copla, recopilador, título de la fuente y página.

Cuadro 2

Ficha de observación N° …	
Copla	
Recopilador	
Título de la fuente	
Página	

Nota. Creación propia

4.4. Método del análisis

Es necesario precisar que esta investigación se centra en conceptualizar los enunciados lingüísticos de las coplas, describir los procesos semántico-cognitivos que se puedan evidenciar en las coplas del carnaval de Cajamarca y clasificarlas de acuerdo con su temática.

Posteriormente, se revisó cada uno de los datos transcritos; es decir, cada una de las coplas recopiladas. Para la selección del corpus de análisis se consideraron como criterios de inclusión aquellas coplas que presentaban expresiones metafóricas o metonímicas vinculadas con procesos de conceptualización, así como unidades lingüísticas relacionadas con experiencias socioculturales propias del carnaval cajamarquino. Del mismo modo, se priorizaron las coplas que evidenciaban mecanismos semántico-cognitivos claramente identificables para su respectivo análisis.

Durante el análisis en cada copla se buscó evidenciar al menos un proceso semántico-cognitivo; es decir, identificar las metáforas conceptuales existentes en cada una de ellas y se explicó por qué se considera tal o cual metáfora basándose en la teoría de la metáfora de Lakoff y Johnson.

Se considera que en las coplas se evidencian metáforas conceptuales porque como señalan Lakoff y Johnson (1980) la metáfora «impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción» (p.39). Al formar parte de nuestro pensamiento las metáforas conceptuales están presentes en los enunciados que vayamos a emitir a lo largo del día.

En el análisis de esta investigación se realizó una breve introducción de cada clase de metáforas añadiendo ejemplos para que sea más sencillo de entender. Sobre esta base se identificó la metáfora o metáforas, así como metonimias y metafotonimias en cada una de las coplas, se organizó por grupos las coplas teniendo en cuenta el tipo de proceso semántico-cognitivo que

evidenciaron para un mayor entendimiento y orden del trabajo. Finalmente se identificó las clases de metáforas conceptuales que tienen más incidencia en las coplas del carnaval de Cajamarca.

CAPÍTULO V

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

En este capítulo se presentan las coplas organizadas en dominios temáticos, entre los que destacan amor, mujer, hombre, entre otros. Esta clasificación permite focalizar el análisis de los procesos semántico-cognitivos presentes en las coplas del carnaval de Cajamarca e identificar las metáforas y metonimias conceptuales relacionadas con cada ámbito temático.

- **Amor**

1. Sirenita de mi vida, dueña de mi corazón, cada vez que tú me miras se me sube la presión.
2. Qué te pasa corazón que estás triste y desolado, por qué lloras por ese amor que solito te ha dejado.
3. Carnaval tiene la culpa, te lo aseguro es así; también tus lindos ojitos que se fijaron en mí.
4. ¿Cuánto tiempo me conoces?, no pasa nada cholito; mientras sigas deshojando ya encontraré un amorcito.
5. Esperanza hay mi vida, para conquistar tu amor; te lo digo con cariño linda perfumada flor.
6. Las estrellas en el cielo caminan de dos en dos así caminan mis ojos, negrita por verte a vos.
7. Mi sombrero va volando boca arriba boca abajo y en su vuelo va diciendo este amor cuesta trabajo.
8. Unos ojitos he visto en una cara morena esos ojitos me tienen presos en una cadena.

- **Hombre**

9. De hombre no tienes nada, eres un pobre animal, con esa cara tan rara de muñeco de carnaval.
10. Calla cholo tú no sabes lo que te va a suceder la montura ya te he puesto, el bozal te vo ‘a poner.

11. Quita perro del camino pasa gente y te ve por hombre bien te quise y por perro te boté.
12. Me aconsejan que me case con este cholo sin gracia pero mi padre no quiere un murciélago en su casa.
13. Preso en la cárcel me tienen sin tener ningún delito por una papaya verde que picó mi pajarito.
14. Un saludo cordial en especial a mi divertida, te digo mi pajarito está de hambre ven dale su comida.

- **Mujer**

15. Yo soy una pequeña flor, todos me quieren cortar, yo tan solo me iría cuando tú me vengas a cortar.
16. Te conozco sirenita y pareces una veneca de tanto polvo que has recibido te has quedado todo chueca.
17. Buenos días amigos, en especial a mi sirenita; a ver si en este año 2022 desplumo su palomita.
18. Divertida, divertida; no sé cuándo nos encontraremos, haremos el choque y fuga y después nos despediremos.
19. La mujer es como el tragamonedas que acaba tu dinero y cuando ya no tienes nada te bota como a un perro.
20. Le he dicho a mis ojos que no miren a las bonitas porque esas me cuestan plata y las que tengo están apenitas.
21. En mi casa tengo chicha por chicha no tengo pena, pero este cuerpo mañoso quiere probar chicha ajena.
22. A la mujer y a la vaca hay que saberlas tratar que no les falte la estaca sino suelen cornear.
23. Tú serás la flor rosada, yo seré tu picaflor, tú serás la carretilla y yo seré tu empujador.

24. Escucha, chinita linda, tú serás mi dulce amor, tú serás mi palomita, yo seré tu picaflor.
25. La gente te anda diciendo que eres gallina robada porque escondida te comen te dejan bien desplumada.
26. Chola dame tu papaya que me quiero refrescar porque también necesito mi carne dura ablandar.

- **Hombre y mujer**

27. Ya salieron a bailar el shingo con la perdiz, shinguito no seas sonso dale un beso en la nariz.

- **Toro y hombre**

28. Toro bravo y perjuicioso que lo lleven al camal hombre borracho y mañoso que lo lleven a capar.

- **Carnaval**

29. Carnaval está cerquita comento con mi cholita; que muy pronto llegará, y alegría me traerá.
30. Ya llegan los carnavales, Cajamarca está contenta; los días más formidables en los barrios se comenta.
31. ¡Que lindo mis carnavales!, que me sana de mis males; que me quita el estrés y me alivia la vejez.
32. Ya llegó el carnaval, comenzó la diversión; hay derroche de alegría se siente en el corazón.
33. Señorita Carnaval, quien pudiera ser zorzal; a volar le enseñaría cantando feliz sería.
34. Ya se va mi carnaval, maltrecho y muy gastado; apenas se ha despedido ojeroso y muy cansado.

35. Ya llegamos, aquí estamos, a la fiesta que encanta: con cariño saludamos, nuestro corazón les canta.
36. Así son los carnavales, así cantan los zorzales; si los zorzalitos cantan las zorzalitas encantan.
37. Carnaval es un bandido carnaval es un balazo me pesa haber llegado a la casa de un chungazo.
38. No te vayas carnaval quédate ocho días más si por capricho te vas yo te sigo por tu tras.
39. Quédate carnavalito, quédate carnavalón; no seas caprichosito si serás tan cabezón.

- **Guitarra**

40. Esta guitarra que toco tiene boca y sabe hablar solo le faltan los ojos para ayudarme a llorar.
41. Toca toca guitarrita no te hagas la palangana, porque tienes que tocar toditita la semana.

- **Matrimonio**

42. Me dicen que ya te casas con una mujer doncella, que doncella ni doncella, más rajada que la leña.

- **Jóvenes de esta época**

43. Los muchachos de este tiempo son como la paja seca; si dan para el amor, ya no dan para la manteca.

- **Coplero**

44. Ese coplero dice que soy su amor, yo nada quiero cholo contigo porque eres cuerpo de tambor.

- **Coplas, instrumento para escribir, alma (espejo), sangre**

45. Coplas para mi familia, que mi corazón escribe; en mi alma se reflejan con mi sangre se suscribe.

- **Cajamarca**

46. Cajamarca ya festeja, con calles engalanadas; en el centro y en los barrios lucen muy bien adornadas.

- **Chicha de jora**

47. Si tomas chichita e' jora verás que todo mejora, puedes cantar todo el mes puedes bailar otra vez.

- **Corazón**

48. Diviértete corazón no te des a la vejez, mira que la juventud no ha de volver otra vez.
49. De lejos te quiero mucho, de cerca con más razón, y si un día no te veo se me parte el corazón.

- **Soledad**

50. Vivo con mi soledad porque nadie me hace caso voy mirando una chinita pa' casarme por si acaso.

- **Ojos**

51. En la punta de aquel cerro yo he clavado mi facón, así clavaste tus ojos dentro de mi corazón.

- **El viento y el mar**

52. Yo no sé qué dice el viento, yo no sé qué dice el mar, mas cuando miro al horizonte siempre comienzo a llorar.

- **Besos**

53. Un besito te pedí y un vasito de agua fría para el calor de mis besos que te buscan día a día.

De acuerdo con el marco teórico y la metodología se realizará el análisis cognitivo de las coplas carnavalescas anteriormente enumeradas, para ello se usará la teoría de la metáfora y los tipos de metáfora explicados en el marco teórico y se identificarán los procesos semántico-cognitivos que ocurren en la formación de las coplas. En este apartado, las coplas carnavalescas estarán agrupadas de acuerdo al tipo de proceso semántico-cognitivo que evidencien, empezando con una breve introducción acerca de los tipos de metáforas. Primero se encuentran las coplas que han evidenciado metáforas estructurales. Luego, se presentan las coplas que han evidenciado metáforas ontológicas divididas en sus tres clases: personificación, animalización y cosificación. Después se encuentran las coplas que han evidenciado metonimias. Posteriormente, las coplas que han evidenciado metafotonimias. Finalmente, se presentan las coplas que evidencian hipérbole con sentido metafórico.

5.1 Metáforas conceptuales

Según la teoría de la metáfora conceptual propuesta por Lakoff y Johnson (1980), una metáfora conceptual implica comprender un dominio conceptual en términos de otro. Asimismo, Fernández (2021), establece que el objetivo de la teoría de la metáfora conceptual es «dar cuenta de la omnipresencia de la metáfora en el lenguaje cotidiano», forma parte del habla, de la comunicación entre personas, de una u otra manera el ser humano representa su realidad a través del pensamiento, o factor cognitivo. Como también señala Soriano (2012), «La metáfora conceptual determina que el lenguaje refleja asociaciones estables en nuestra representación de ciertos conceptos o dominios, de conocimiento, y que estas asociaciones influeyen en nuestra manera de pensar y percibir el mundo». Es decir, las palabras, frases y

oraciones que usamos cotidianamente no son adornos, sino la forma en que funciona la mente. Relacionando lo abstracto con lo real, sin que uno se percate las metáforas están unidas a la lengua. De igual forma, Penades (2014) en una de sus conclusiones determina, «Posiblemente resulte más complejo el estudio de la relación entre metáfora y metonimia… a la hora de interpretar determinadas expresiones lingüísticas bien como metáforas, bien como metonimias», se tiene que tener mucho cuidado al momento de interpretar tales fenómenos. En este proceso intervienen un dominio origen y un dominio destino, donde el primero proporciona la estructura conceptual para interpretar el segundo.

Por ejemplo:

[27] Ya salieron a bailar el shingo con la perdiz, shinguito no seas sonso dale un beso en la nariz.

En la copla se usan dos términos que hacen referencia a aves "shingo y perdiz"; el término "shingo" muy común en Cajamarca, según Bazán (2008) en su diccionario de cajachismos lo define como «gallinazo de cabeza negra»; un ave carroñera que suele encontrarse en los basurales o rodeando algún lugar donde se encuentre algún animal muerto, este tipo de aves abundan en la sierra cajamarquina. Mientras que "perdiz" se define como «Ave gallinácea, de hasta 40 cm de longitud y 50 de envergadura, de cuerpo grueso, cabeza pequeña y plumaje pardo grisáceo con manchas rojas, muy apreciada como pieza de caza por su carne». (Real Academia Española, s.f., definición 1). Esta ave también suele ser muy conocida en la región, pues abunda en las zonas altas y suele vivir en lugares muy poco habitados por las personas. De acuerdo con esto, en esta copla se evidencia una metáfora conceptual, puesto que a las aves "shingo y perdiz" se les atribuye la característica humana de bailar.

[1] Sirenita de mi vida, dueña de mi corazón, cada vez que tú me miras se me sube la presión.

En esta copla se evidencian las siguientes metáforas conceptuales:

"Sirenita de mi vida" se usa el término *sirenita* para hacer referencia a una mujer hermosa, puesto que en el DLE define como «Ninfa marina con busto de mujer y cuerpo de ave según la tradición grecolatina, y con cuerpo de pez en otras tradiciones, que extraviaba a los navegantes atrayéndolos con la dulzura de su canto» (Real Academia Española, s.f., definición 1). De acuerdo con esto *sirena* es un apelativo que se usa para referirse a mujeres hermosas que con sus encantos suelen atraer a los hombres.

"Dueña de mi corazón", en esta metáfora se compara al corazón con un objeto que tiene un dueño, en este caso, la mujer de la cual el coplero se ha enamorado es la dueña de dicho objeto.

"Cada vez que tú me miras se me sube la presión" esta metáfora traslada una condición física a algo emocional (eleva la presión arterial); el término *presión* se utiliza como una metáfora para describir lo que siente el coplero al ver a la persona que lo atrae.

Las coplas analizadas evidencian metáforas conceptuales; en la primera copla se asocian los términos "shingo y perdiz" al ser humano como si esos términos funcionaran como un apelativo para las personas; sin embargo, su uso es muy raro en el habla diaria. En la segunda copla se ha encontrado tres metáforas; la primera, asocia a la mujer con una sirena, la cual suele usarse, pero no con mucha frecuencia; la segunda y la tercera metáfora son bastante recurrentes, una asocia al corazón con un objeto que posee dueño y la otra hace referencia a la presión, ambas se usan con frecuencia durante la etapa del enamoramiento.

A partir de esta perspectiva, en el presente análisis se identificarán las metáforas conceptuales presentes en las coplas del carnaval de Cajamarca, considerando tanto los dominios conceptuales involucrados como las expresiones lingüísticas que las manifiestan.

5.1.1 Metáforas estructurales

Las metáforas estructurales se definen como mecanismos cognitivos mediante los cuales un concepto se estructura en términos de otro. Desde la lingüística cognitiva, la metáfora no constituye únicamente un fenómeno lingüístico, sino un proceso de representación mental que permite comprender una experiencia a partir de otra más concreta o conocida. En ese sentido, las expresiones lingüísticas son manifestaciones verbales de estructuras conceptuales subyacentes. Al respecto, Lakoff y Johnson (1980) señalan que «las metáforas estructurales nos permiten mucho más que orientar conceptos, referirnos a ellos, cuantificarlos, etc.; nos permiten además utilizar un concepto muy estructurado y claramente delineado para estructurar otro» (p.101).

En las coplas del carnaval de Cajamarca se identifican diversas expresiones lingüísticas que evidencian metáforas estructurales relacionadas con el acto sexual y las relaciones afectivas. Desde la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson, expresiones como “rajar”, “polvo” y “choque y fuga” no constituyen metáforas independientes, sino manifestaciones lingüísticas de una conceptualización más general, la cual puede formularse como: EL ACTO SEXUAL ES UNA COLISIÓN. En esta metáfora conceptual, las experiencias asociadas al impacto o contacto físico permiten comprender el acto sexual en términos de una colisión. Del mismo modo, expresiones como “cortar la flor” o “deshojar” evidencian conceptualizaciones vinculadas con las relaciones amorosas y la representación simbólica de la mujer.

5.1.1.1 Ámbito sexual

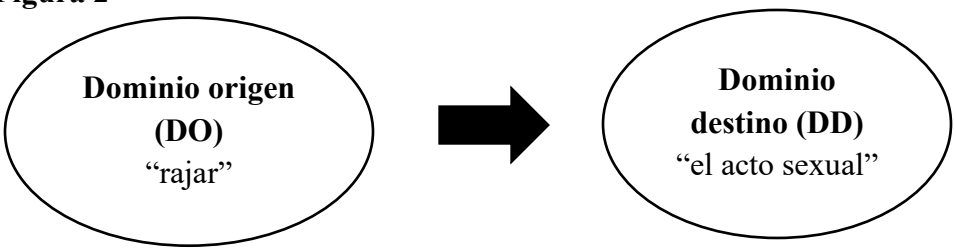
En esta copla se traslada el concepto de *“mujer”* a *“leña”,* desprendiéndose la metáfora

5.1.1.1.1. EL ACTO SEXUAL ES RAJAR.

[42] Me dicen que ya te casas con una mujer doncella, que doncella ni doncella más rajada que la leña.

En esta copla se traslada el concepto de *"mujer"* a *"leña",* desprendiéndose la metáfora antes señalada

Figura 2



Nota. Creación propia

En esta metáfora el DO "rajar" conceptualiza el DD "el acto sexual", este término hace referencia al acto de cortar leña. En el contexto cajamarquino se usa la leña para cocinar y esta se produce de un árbol, cuyo proceso es el siguiente: primero se corta un árbol, se lo deja secar y luego se lo corta en pedazos más pequeños con una herramienta llamada hacha, a este proceso se le conoce como "rajar leña"; esto es, abrir los pedazos más grandes, en pedazos más pequeños para que pueda ser utilizada en la cocina y al producto final de este proceso se le conoce como "raja de leña".

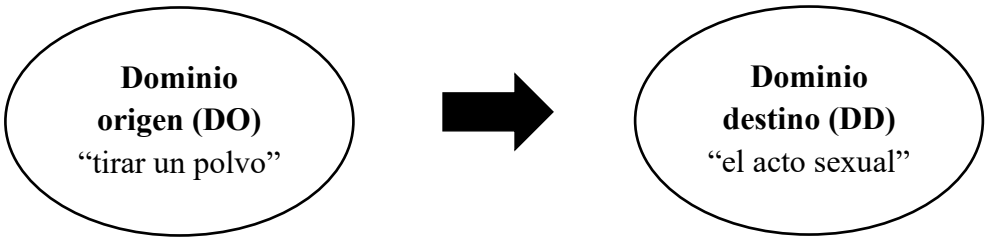
A partir de esto, la metáfora alude a una mujer que ha tenido muchas experiencias sexuales y se la compara con una raja de leña porque esta ha pasado por un largo proceso para llegar hasta donde está ahora.

5.1.1.1.2. EL ACTO SEXUAL ES TIRAR UN POLVO.

[16] Te conozco sirenita y pareces una veneca de tanto polvo que has recibido te has quedado todo chueca.

En esta copla se encuentra el término “polvo” cuya definición es «Parte más menuda y deshecha de la tierra muy seca, que con cualquier movimiento se levanta en el aire» (Real Academia Española, s.f., definición 1). Sin embargo, dicho término también se usa para hacer referencia a las relaciones sexuales, tiene su origen en España en el siglo XIX y se solía usar para referirse al polvo del tabaco que los hombres aspiraban por la nariz durante reuniones o eventos, pero para consumirlo ellos debían apartarse de la sala en la que se encontraban para no incomodar a las mujeres. Posteriormente se usó “polvo” para aludir a relaciones sexuales, pues los hombres tenían una excusa para ausentarse de la reunión y tener encuentros sexuales con alguna amante que esperaba en otra sala. (Castro, La República, 14 de junio de 2023).

Figura 3



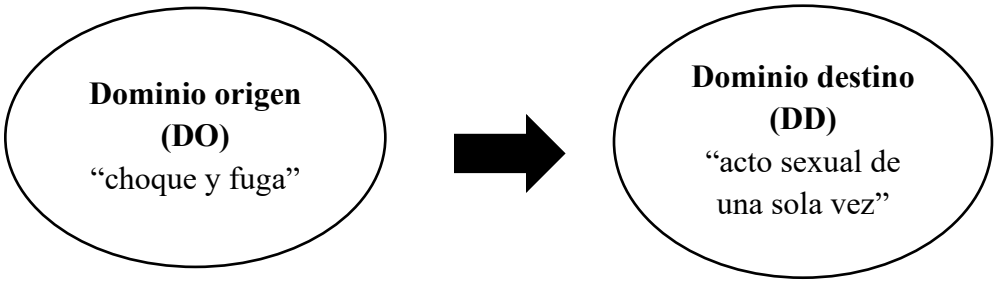
Nota. Creación propia

El DO “tirar un polvo” conceptualiza el DD “el acto sexual”, término usado para darle un sentido más suave al acto sexual. De este modo, en esta copla el hombre se refiere a la mujer (veneca) como una prostituta que ha dedicado su vida a mantener relaciones sexuales por dinero y esto le ha dejado secuelas en su cuerpo que la gente puede notar fácilmente. Se debe tener en cuenta que el término “veneca” usado para hacer referencia a las mujeres de procedencia venezolana, se relaciona con el concepto de mujer demasiado libertina, lo que revela una conceptualización discriminatoria en el pensamiento popular.

5.1.1.1.3. EL ACTO SEXUAL DE UNA SOLA VEZ ES CHOQUE Y FUGA.

[18] Divertida, divertida; no sé cuándo nos encontraremos, haremos el choque y fuga y después nos despediremos.

Figura 4



Nota. Creación propia

El DO "choque y fuga" nos ayuda a conceptualizar el DD "acto sexual de una sola vez", dado que se define como un encuentro sexual entre dos personas que solo sucede una vez, en la cual ninguno de los dos busca una relación amorosa seria y duradera, por lo que no se volverán a ver.

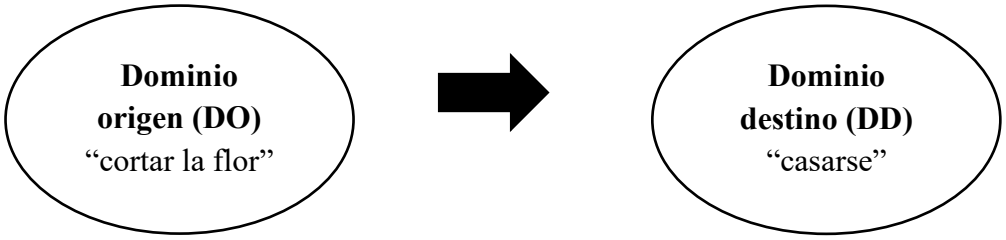
5.1.1.2 El amor

5.1.1.2.1. CASARSE ES CORTAR LA FLOR

[15] Yo soy una pequeña flor, todos me quieren arrancar, yo tan solo me iría cuando tú me vengas a cortar.

En esta copla se encuentran los términos "arrancar y cortar" que están en una relación analógica semántica entre el acto de cortar y arrancar, ya que ambos términos se relacionan directamente, al hacer referencia al acto de separar algo del lugar al que pertenece.

Figura 5



Nota. Creación propia

En esta copla se observa la metáfora estructural cuyo DO "cortar la flor" conceptualiza su DD "casarse", esto hace referencia a que la señorita se irá de su casa cuando alguno de sus pretendientes se comprometa con ella para casarse. Cabe resaltar que una de las costumbres de Cajamarca es que el novio pida la mano de la novia a su familia con una ceremonia característica de la zona que incluye comida y fiesta con alguna banda típica de la región, después de eso el novio debe casarse con la novia para que finalmente la lleve a vivir a otra casa.

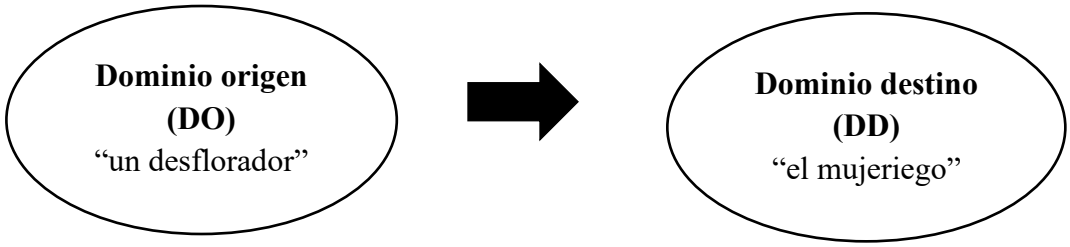
Entonces en esta copla se entiende que la mujer de la que se habla es una joven hermosa con muchos pretendientes que se quieren casar con ella, pero ella solo se irá de su casa cuando alguno de esos pretendientes se case con ella.

5.1.1.3 Depredador

5.1.1.3.1. EL MUJERIEGO ES UN DESFLORADOR.

[4] ¿Cuánto tiempo me conoces?, no pasa nada cholito; mientras sigas deshojando ya encontraré un amorcito.

Figura 6



Nota. Creación propia

En esta metáfora el DO “un desflorador” conceptualiza el DD “mujeriego”, ya que de acuerdo con la copla se alude a un hombre que no busca una relación amorosa estable con una mujer, sino que él prefiere estar con varias mujeres al mismo tiempo y a esto se le conoce como un acto de desfloración “deshojar”; por lo que la mujer dice que mientras el hombre siga “deshojando” ella buscará una relación amorosa estable con alguien más.

Además, en esta copla también se evidencia una submetáfora conceptual formulada como EL MUJERIEGO ES UN DESFLORADOR, donde el comportamiento del hombre mujeriego se conceptualiza en términos de la acción de “desflorar”. Esta representación se relaciona con la metáfora más general de la mujer entendida como una flor, de modo que el acto de conquistar o mantener múltiples relaciones amorosas se interpreta metafóricamente como “deshojar” o “desflorar”. De esta manera, las expresiones lingüísticas presentes en la copla reflejan procesos de conceptualización vinculados con experiencias socioculturales compartidas dentro del contexto del carnaval cajamarquino.

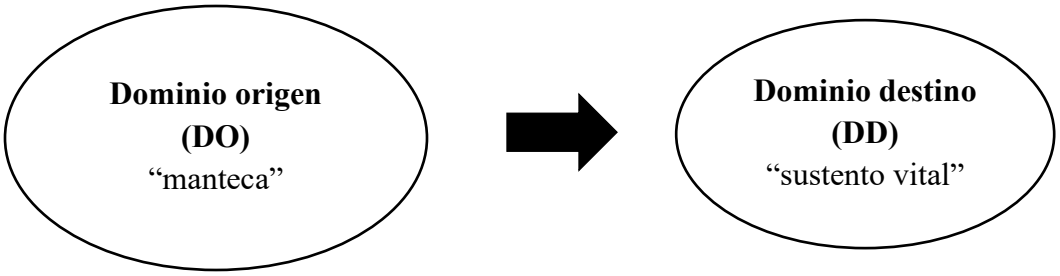
5.1.1.4 Producto animal

5.1.1.4.1. EL SUSTENTO VITAL ES LA MANTECA.

[43] Los muchachos de este tiempo son como la paja seca; si dan para el amor, ya no dan para la manteca.

En esta copla es necesario precisar que la palabra “manteca” se define como «Gordura de los animales, especialmente la del cerdo» (Real Academia Española, s.f., definición 3). Sin embargo, desde una visión general hace referencia al alimento, dado que anteriormente la manteca de cerdo era una importante fuente de alimentación, pues reemplazaba al aceite, así que se usaba para la preparación de los alimentos. Basándose en ese término es que actualmente muchos cajamarquinos usan “manteca” para referirse a la comida en general.

Figura 7



Nota. Creación propia

El DO "manteca" conceptualiza el DD "sustento vital", por lo que se deduce que los hombres de la actualidad solo sirven para una cosa a diferencia de nuestros antepasados que eran capaces de trabajar para ser el sustento de su familia con el objetivo de que no les falte nada. A partir de esto, en esta metáfora se entiende que los hombres tienen dos opciones: o trabajan para llevar alimento a su hogar o solo pasan el tiempo enamorando a una mujer, pero no pueden realizar las dos actividades al mismo tiempo. En esta copla, se critica irónicamente a los jóvenes cajamarquinos de la actualidad.

Cuadro 3

			Recurrencia
METÁFORAS ESTRUCURALES	Ámbito sexual	➢ EL ACTO SEXUAL ES UN POLVO	1
		➢ EL ACTO SEXUAL DE UNA SOLA VEZ ES CHOQUE Y FUGA	1
		➢ EL ACTO SEXUAL ES RAJAR	1
	Amor	➢ CASARSE ES CORTAR LA FLOR	1
	Depredador	➢ EL MUJERIEGO ES UN DESFLORADOR	1
	Producto animal	➢ EL SUSTENTO VITAL ES LA MANTECA	1

Nota. Creación propia

De acuerdo con el análisis realizado, las metáforas estructurales identificadas en las coplas del carnaval de Cajamarca no deben entenderse como casos aislados, sino como manifestaciones de megametáforas conceptuales más amplias. Siguiendo a Kövecses (2002), una megametáfora agrupa diversas expresiones lingüísticas y submetáforas que comparten una misma estructura conceptual. En ese sentido, expresiones relacionadas con el acto sexual, las relaciones amorosas y el comportamiento del hombre mujeriego pueden integrarse dentro de sistemas metafóricos más generales que organizan conceptualmente la experiencia presente en las coplas. De estas, dos se presentan en contextos cotidianos; las que se relacionan con el acto sexual EL ACTO SEXUAL ES UN POLVO, EL ACTO SEXUAL DE UNA VEZ ES CHOQUE Y FUGA, ambas metáforas son muy comunes en la escucha diaria, puesto que representan una tonalidad más suave para referirse a las relaciones sexuales y las personas son capaces de reconocerlas como tal. Otra metáfora estructural, CASARSE ES CORTAR LA FLOR, pues no es algo que se escuche con frecuencia porque no es común de asociarla con el matrimonio. Luego, la metáfora estructural que alude al hombre como si este fuese un depredador EL MUJERIEGO ES UN DESFLORADOR, en la cual el término "deshojar" en primera instancia se asocia con cortar las hojas de una planta; sin embargo, de acuerdo con el contexto de la copla se concluye dicha metáfora. La última metáfora estructural se relaciona con un producto animal EL SUSTENTO VITAL ES LA MANTECA; actualmente no es común asociar el término "manteca" con el alimento, puesto que la manteca ya no se suele un insumo indispensable en la cocina como hace algunos años.

5.1.2 Metáforas ontológicas

En las metáforas ontológicas podemos explicar la experiencia de un individuo a través de objetos físicos o sustancias y de este modo obtendremos las formas más básicas para comprender nuestra experiencia. Asimismo, Mamani (2023) determina que, «Las expresiones ilustran la

manera en que la cosmovisión andina se percibe y se relaciona con su entorno, de manera que provee elementos naturales de características y comportamientos humanos». Es así que, los carnavales cajamarquinos permiten reflejar a través de las metáforas, el mundo andino, evidenciado en las diversas costumbres y tradiciones. Veamos el siguiente ejemplo de metáforas ontológicas propuesto por Lakoff y Johnson (1980)

LA MENTE ES UNA MÁQUINA

(1) Voy a *perder el control*.

(2) Mi cerebro no *funciona* hoy.

(3) Chico, ahora *giran las ruedas*.

(4) Hoy estoy un *poco oxidado*.

(5) Llevamos trabajando en este problema todo el día y ahora nos estamos *quedando sin vapor*.

(6) [Te *patinan* las neuronas.]

(7) [Te *falta un tornillo*.]

En estos ejemplos se entiende que muchas de nuestras experiencias diarias las podemos expresar comparándolas con objetos físicos o sustancias, como sucede en el cuarto ejemplo en "Hoy estoy un poco oxidado" en el cual la persona se atribuye características de un objeto para expresar que está un poco cansado. La metáfora da cuenta de fenómenos mentales como el agotamiento en términos concretos ligados con las máquinas (verbigracia la oxidación). Así, la MÁQUINA es el dominio origen y la MENTE es el dominio destino. Esta clase de metáfora está formada por procesos de personificación, animalización y cosificación.

5.1.2.1 Personificación

El proceso metafórico de personificación nos permite comprender distintas experiencias con seres no humanos a través de características propias del ser humano, para este tipo de metáforas se puede elegir diferentes características del ser humano dependiendo de lo que se desee expresar. Veamos los siguientes ejemplos:

(1) El fútbol a veces puede ser *muy agresivo*.

(2) Tu indiferencia *me golpeó* fuertemente.

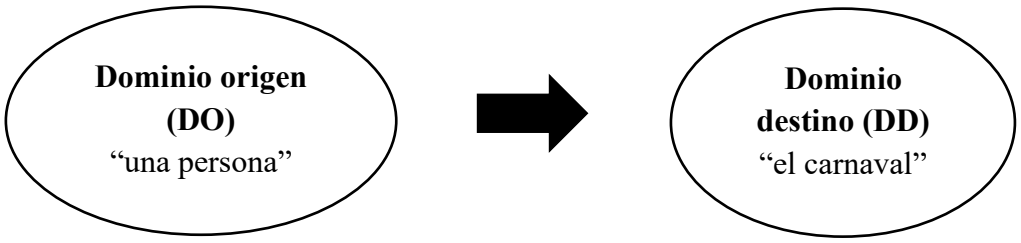
(3) La inestabilidad política *no es generosa* con nosotros.

En estos ejemplos se evidencia que las expresiones metafóricas están referidas a entidades abstractas que toman de base características humanas como *la agresión, el acto de golpear* y *la generosidad*. Esto supone que el dominio origen de lo humano se proyecta conceptualmente al dominio meta de lo no humano.

En cuanto al corpus, las metáforas de personificación evidenciadas son las siguientes:

5.1.2.1.1. EL CARNAVAL ES UNA PERSONA.

Figura 8



Nota. Creación propia

En esta metáfora El DO "persona" conceptualiza el DD "carnaval" y se explica en las siguientes coplas:

[3] Carnaval tiene la culpa, te lo aseguro es así; también tus lindos ojitos que se fijaron en mí.

[29] Carnaval está cerquita comento con mi cholita; que muy pronto llegará, y alegría me traerá.

[34] Ya se va mi carnaval, maltrecho y muy gastado; apenas se ha despedido ojeroso y muy cansado.

[38] No te vayas carnaval quédate ocho días más si por capricho te vas yo te sigo por tu tras.

[39] Quédate carnavalito, quédate carnavalón; no seas caprichosito si serás tan cabezón.

En la copla [3] se considera al carnaval como una persona culpable de algún tipo de delito; en este caso el delito es enamorarse de alguien. Entonces se puede entender que durante la fiesta del carnaval dos personas se conocieron y se enamoraron y el culpable de esta relación amorosa es la fiesta del carnaval porque es una festividad grande a donde acude una gran cantidad de personas de distintos lugares.

La metáfora evidenciada en la copla [29] da a entender que la fiesta de carnaval es una persona que presenta estados, en este caso aludiendo a la "alegría" que contagia a todas las personas de su entorno. Sin embargo, en esta copla también se aprecia el uso de diminutivos, tanto en el adverbio como en el sustantivo, evidenciados en las palabras "cerquita" y "cholita", respectivamente, el uso de estos diminutivos da a entender un sentimiento de afecto; además que es una característica propia del habla cajamarquina el uso de este tipo de palabras; especialmente el término "cholita", pues se usa para dirigirse a la mujer de manera afectiva.

En la copla [34] también se conceptualiza al carnaval como una persona que experimenta agotamiento físico después de haber participado intensamente en diversas actividades festivas. La atribución de características humanas como el cansancio, el desgaste y el maltrato físico permite comprender el carnaval en términos de un ser vivo que atraviesa un ciclo de energía y agotamiento. De esta manera, la copla no solo representa el término de la festividad, sino también la intensidad con la que esta es vivida por la comunidad. El desgaste atribuido al carnaval refleja simbólicamente

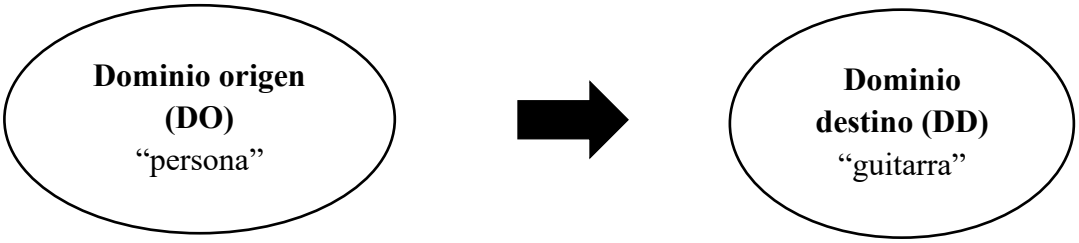
el exceso de actividades, la diversión continua y la participación colectiva característica de esta celebración. Así, mediante esta metáfora conceptual, el carnaval adquiere rasgos humanos que permiten expresar emocionalmente el final de la fiesta y la sensación colectiva de cansancio después de varios días de celebración.

En la copla [38] se aprecia el pedido de las personas al carnaval, ya que se considera como una persona muy alegre y divertida, por lo que los pobladores y turistas le reclaman, pues desean seguir festejando y divirtiéndose con todas las actividades, aduciendo que si el carnaval decide irse ellos lo seguirán a donde él vaya.

En la copla [39] el carnaval actúa como una persona tozuda que desea irse, a pesar de las súplicas de personas que le piden que no lo haga porque es él que con su presencia alegra y divierte a todas las personas de su alrededor. Para esto usan los términos "carnavalito y carnavalón" que muestran afecto y cariño para dirigirse a alguien.

5.1.2.1.2. LA GUITARRA ES UNA PERSONA

Figura 9



Nota. Creación propia

En esta metáfora el DO "persona" conceptualiza al DD "guitarra" y se ha desprendido de las siguientes coplas:

[40] Esta guitarra que toco tiene boca y sabe hablar solo le faltan los ojos para ayudarme a llorar.

[41] Toca toca guitarra no te hagas la palangana, porque tienes que tocar toditita la semana.

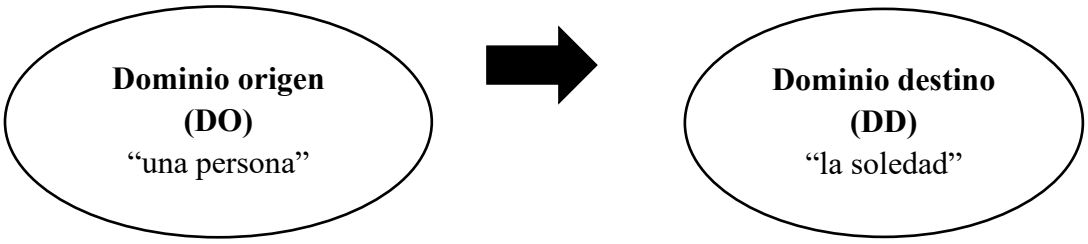
La metáfora evidenciada en la copla [40] le aporta características de una persona a la guitarra, que como se sabe es uno de los principales instrumentos usados durante la fiesta de carnaval, pues da a entender que dicho instrumento musical es capaz de hablar, y se puede evidenciar a través de las melodías que se tocan con dicha guitarra; además se trataría de unas melodías tristes, ya que la información de la copla señala que el músico está llorando.

En la copla [41] también se le atribuyen cualidades humanas a la "guitarra", ya que da a entender que es una persona independiente capaz de realizar actividades por sí sola y dispuesta a recibir órdenes de alguien superior. Asimismo, en esta copla se encuentra la expresión *no te hagas la palangana;* según el DRAE "palangana" se define como «Persona fanfarrona, pedante» (Real Academia Española, s.f., definición 3). Además, en Cajamarca, se les dice "palanganas" a las personas que tienen una forma particular de caminar, en el que muestran su porte y su buen gusto para vestir.

En esta copla también se encuentra "toditita", considerado como un determinante, derivado de "todo" que en este caso indica cantidad; se encuentra en diminutivo para enfatizar en la cantidad y dar a entender que la guitarra debe tocar todos los días de la semana.

5.1.2.1.3. LA SOLEDAD ES UNA PERSONA

Figura 10



Nota. Creación propia

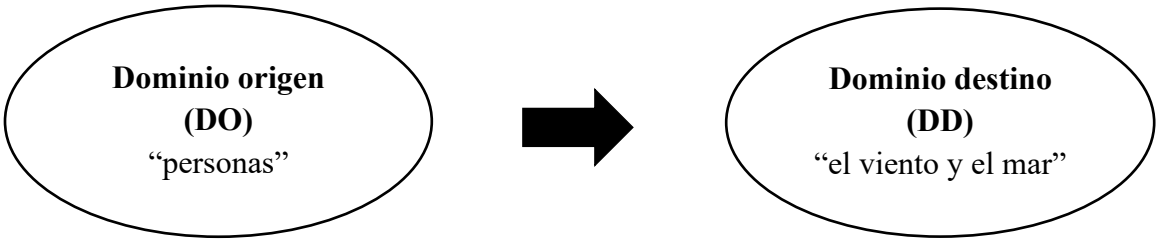
Esta metáfora se ha desprendido de la siguiente copla:

[50] Vivo con mi soledad porque nadie me hace caso voy mirando una chinita pa' casarme por si acaso.

En esta metáfora se entiende al estado emocional de la soledad como una persona, un acompañante en su día a día, pues a través de esta metáfora el hombre da a entender que no le ha ido bien en el amor, ya que ninguna mujer está interesada en concretar una relación amorosa con él; por lo que lo único que le queda es refugiarse en la soledad como su compañera y aprender a vivir con ella.

5.1.2.1.4. EL VIENTO Y EL MAR SON PERSONAS

Figura 11



Nota. Creación propia

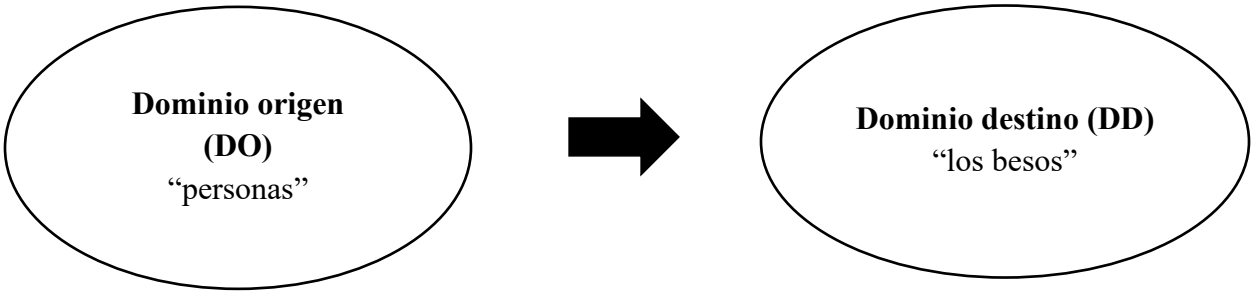
Esta metáfora se ha desprendido de la siguiente copla:

[52] Yo no sé qué dice el viento, yo no sé qué dice el mar, más cuando miro al horizonte siempre comienzo a llorar.

En esta metáfora se evidencia que el viento y el mar poseen una capacidad exclusivamente humana, la de hablar, emitir una opinión de acuerdo con lo que ellos pueden observar. En este caso se entiende que el coplero ha sufrido una decepción amorosa y tal vez espera que el viento y el mar le brinden algún consejo respecto a su situación.

5.1.2.1.5. LOS BESOS SON PERSONAS

Figura 12



Nota. Creación propia

Esta metáfora se deduce de la siguiente copla:

[53] Un besito te pedí y un vasito de agua fría para el calor de mis besos que te buscan día a día.

En esta metáfora, los besos adquieren la capacidad humana de "buscar", pues son ellos los que se encargan día a día de buscar a la persona amada, así como hace una persona enamorada con su ser amado.

Cuadro 4

			Recurrencia
METÁFORAS ONTOLÓGICAS DE PERSONIFICACIÓN	Festividad	➢ EL CARNAVAL ES UNA PERSONA.	5
	Instrumento musical	➢ LA GUITARRA ES UNA PERSONA.	2
	Estado emocional	➢ LA SOLEDAD ES UNA PERSONA	1
	Elementos de la naturaleza	➢ EL VIENTO Y EL MAR SON PERSONAS	1
	Gesto afectivo	➢ LOS BESOS SON PERSONAS QUE BUSCAN ALGO	1

Nota. Creación propia

En cuanto a estas metáforas conceptuales, se observa que, de las cinco metáforas ontológicas de personificación identificadas en las coplas del carnaval de Cajamarca, la que

presenta mayor recurrencia es EL CARNAVAL ES UNA PERSONA, ya que se evidencia en cinco coplas analizadas. Esta conceptualización resulta frecuente en el habla cajamarquina durante la festividad del carnaval, debido a que dicha celebración constituye una de las manifestaciones culturales más representativas y emotivas de la región. En las coplas, el carnaval adquiere atributos humanos como alegría, cansancio, afectividad y entusiasmo, lo que permite comprenderlo como un ser vivo que participa activamente en la experiencia festiva. Siguiendo la explicación de Kövecses, esta personificación puede entenderse como una megametáfora, puesto que agrupa diversas expresiones lingüísticas y submetáforas que proyectan características humanas sobre la festividad del carnaval. Después, se observa la metáfora LA GUITARRA ES UNA PERSONA, al igual que la metáfora anterior, a la guitarra se le atribuye características humanas como la de hablar y tocar y mucho más durante esta festividad, ya que es un instrumento musical característico del carnaval.

Finalmente, se identifican otras metáforas ontológicas de personificación con menor recurrencia en las coplas analizadas. Entre ellas se encuentra LA SOLEDAD ES UNA PERSONA, metáfora mediante la cual el estado emocional de la soledad adquiere características humanas. Asimismo, en EL VIENTO Y EL MAR SON PERSONAS, elementos de la naturaleza son conceptualizados como seres humanos capaces de hablar y actuar. Del mismo modo, la metáfora LOS BESOS SON PERSONAS QUE BUSCAN ALGO atribuye a los besos comportamientos propios de los seres humanos, como la búsqueda o la intención. Estas metáforas se presentan principalmente en coplas relacionadas con el ámbito amoroso y afectivo.

5.1.2.2 Animalización

Esta metáfora nos permite seleccionar características específicas de los animales y proyectarlas sobre las características propias de los seres humanos; no obstante, este proceso

metafórico puede seleccionar tanto características positivas como negativas de un animal de acuerdo con lo que se desee expresar.

Lakoff y Turner (1989) con respecto a los animales señalan que «comprendemos su comportamiento en términos de comportamiento humano, y usamos el lenguaje de los rasgos de carácter humano para describir tal comportamiento» (p.194). Para explicar mejor presentan el siguiente ejemplo: “Aquiles es un león” y explican que el esquema de “león” se asocia a características humanas como el coraje. Entonces en esta expresión metafórica se referencia a Aquiles como un hombre valiente. (p.195)

A continuación, veamos más ejemplos de animalización:

(1) Ese hombre es un *puerco*.

(2) Esta profesora tiene *ojos de águila*.

(3) Esa chica es una *mansa paloma*.

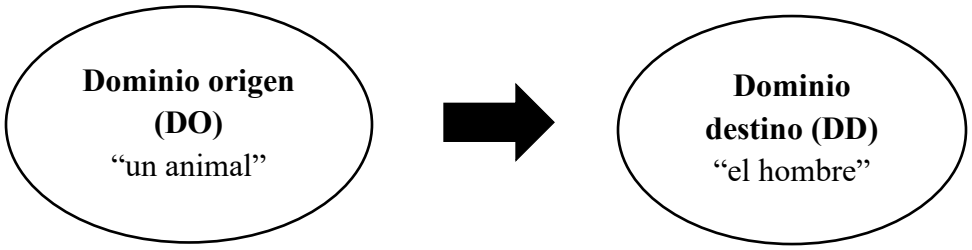
(4) Como un *buitre* acechaba a sus víctimas.

En los ejemplos anteriores se observa que las expresiones metafóricas están referidas a seres humanos que toman de base características de animales. Esto supone que el dominio origen de lo humano se proyecta conceptualmente al dominio destino de los animales.

En este apartado se analizarán las coplas del carnaval de Cajamarca que han evidenciado metáforas ontológicas de animalización.

5.1.2.2.1. EL HOMBRE ES UN ANIMAL

Figura 13



Nota. Creación propia

[9] De hombre no tienes nada, eres un pobre animal, con esa cara tan rara de muñeco de carnaval.

[10] Calla cholo tú no sabes lo que te va a suceder la montura ya te he puesto el bozal te vo 'a poner.

[11] Quita perro del camino pasa gente y te ve por hombre bien te quise y por perro te boté.

[12] Me aconsejan que me case con ese cholo sin gracia pero mi padre no quiere un murciélago en su casa.

[24] Escucha, chinita linda, tú serás mi dulce amor, tú serás mi palomita, yo seré tu picaflor.

[28] Toro bravo y perjuicioso que lo lleven al camal hombre borracho y mañoso que lo lleven a capar.

En la copla [9] se encuentra la estructura "pobre animal" que puede definirse por separado. En primer lugar, "pobre" se puede entender principalmente de dos formas: «Humilde, de poco valor o entidad» (Real Academia Española, s.f., definición 3); la otra forma es «Infeliz, desdichado y triste» (Real Academia Española, s.f., definición 4). En segundo lugar, el término "animal" se define como «Ser orgánico que vive, siente y se mueve por propio impulso» (Real Academia Española, s.f., definición 1); así como también se entiende como «Persona de comportamiento instintivo, ignorante y grosera» (Real Academia Española, s.f., definición 3).

De acuerdo con el contexto en el que se presenta se puede decir que el hombre es un ser infeliz, pero al mismo tiempo es un ser no pensante alguien ignorante, todo lo opuesto a un caballero.

En la copla [10] también se alude al hombre como un animal, que puede ser un caballo o un burro, al que se le debe colocar montura y bozal. En Cajamarca es común usar caballos y burros como medio de transporte y como animales de carga, por lo que a estos animales se les debe colocar una montura, que según el DRAE se define como «Conjunto de los arreos de una caballería de silla» (Real Academia Española, s.f., definición 2); esto es, un aparato en forma de silla que se coloca en el lomo del caballo para que la persona pueda montar. Asimismo, también se les debe colocar un bozal, definido como «cuerda que se echa a las caballerías sobre la boca» (Real Academia Española, s.f., definición 9); cuyo objetivo es controlar a los caballos para evitar que estos corran o se despisten. De acuerdo con esto, en esta copla, la metáfora evidenciada da a entender que el hombre es un animal que debe ser domado y manejado por una mujer para evitar actos perjudiciales y desagradables.

En la copla [11] se evidencia el término "perro" usado para referirse a un hombre de forma despreciable que por sus actitudes negativas se ha hecho merecedor de que la mujer lo bote de su casa y sienta vergüenza de él, por tal motivo la mujer desea que el hombre se aleje de ella.

En la copla [12] se entiende al hombre como un animal, específicamente, un "murciélago", anteriormente señalado como "cholo sin gracia", aparentemente por su apariencia física, en cuanto a su color y la forma de sus orejas. De acuerdo con esto, se entiende que la mujer está próxima a contraer matrimonio con un hombre muy poco agraciado ante los ojos de los demás, incluso de ella misma.

En la copla [24] se entiende al hombre como “un picaflor”, el mismo coplero se alude el sobrenombre de “picaflor” un término muy usado para hacer referencia a un hombre mujeriego que le gusta mantener relaciones amorosas con diferentes mujeres al mismo tiempo.

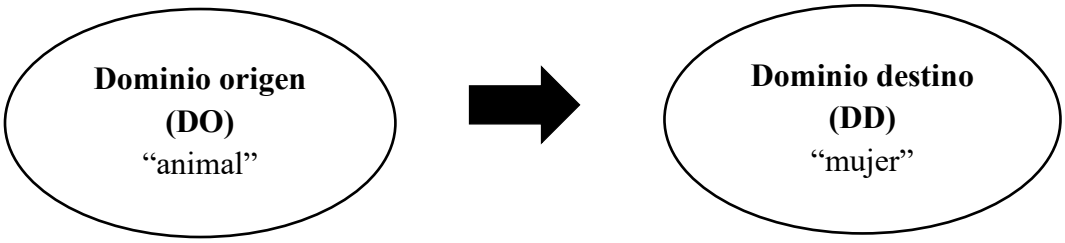
Por lo tanto, se entiende que en esta copla el hombre intenta enamorar a una mujer hablándole de manera cariñosa, sin embargo, el sobrenombre que este usa no le da credibilidad de estar buscando una relación amorosa seria y estable.

Asimismo, en la copla, se observa el término “chinita”, derivado del sustantivo “china” definido como «Mujer campesina» de acuerdo con Bazán (2008) en su diccionario de cajachismos; se apela al uso del diminutivo para aportarle un tono más delicado y de aprecio por parte del hombre hacia la mujer.

En la copla [28] se entiende al hombre que tiene algún vicio como un animal; por eso en la copla se señala que al hombre borracho y mañoso se debe capar, este término es la forma coloquial del término “castrar”. De esta manera se cree que a los hombres mañosos; es decir, mujeriegos, según el contexto cajamarquino se les debe castrar como se hace en mayor parte con los animales machos (caballos y cerdos) que llegan a cierta edad en la que se vuelven rebeldes; entonces se les castra para que vuelvan a ser dóciles y fáciles de controlar.

5.1.2.2.2. LA MUJER ES UN ANIMAL

Figura 14



Nota. Creación propia

Esta metáfora se deduce de las siguientes coplas:

[22] A la mujer y a la vaca hay que saberlas tratar que no les falte la estaca sino suelen cornear.

[24] Escucha, chinita linda, tú serás mi dulce amor, tú serás mi palomita, yo seré tu picaflor.

[25] La gente te anda diciendo que eres gallina robada porque escondida te comen te dejan bien desplumada.

La copla [22] da a entender que la mujer es un animal al compararla con una vaca, puesto que estos animales en la sierra suelen estar sujetados a una soga y esta última sujetada a una estaca, definido como «Palo afilado en un extremo para clavarlo» (Real Academia Española, s.f., definición 1); las estacas se suelen fabricar de madera y sirven para sujetar las sogas de los animales domésticos como las vacas, cuyo propósito es evitar que estas se escapen. De esta manera, la metáfora de esta copla da a entender que la mujer al igual que la vaca siempre debe estar sujetada a una estaca para evitar que le cause daño al hombre.

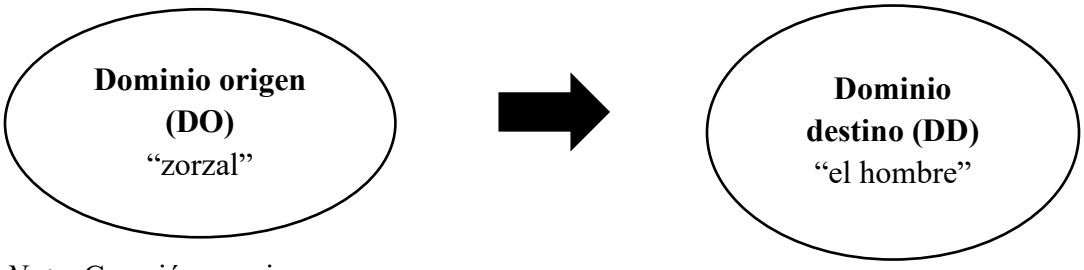
La copla [24] muestra a la mujer como un animal, específicamente "una palomita"; con esto se evidencia la atracción que siente el hombre hacia la mujer, por lo cual usa el término "palomita" de manera cariñosa; el uso afectivo de dicho término tiene origen en el habla hispana; en el Perú es muy común su uso, se encuentra en canciones como "Palomita cuculí" de Antología y "Palomita encantadora" del Trío Ayacucho; ambas canciones de amor que usan el término *palomita* para referirse a la mujer amada. Posteriormente, se escuchó el término con mayor frecuencia en la serie de televisión Al fondo hay sitio, y su uso se volvió más común, en donde uno de los personajes usaba el término "palomita" para referirse de manera cariñosa a su esposa.

La copla [25] hace alusión a la mujer como un animal, concretamente, una gallina; este término se usa para hacer referencia a una mujer que mantiene encuentros sexuales en secreto, por

eso la frase “gallina robada”. Además, se relaciona con encuentros amorosos o sexuales realizados de manera clandestina. Asimismo, el término “desplumada” sugiere una pérdida o desgaste asociado a dicha experiencia. En el contexto de la copla también podría interpretarse como una forma metafórica de agotamiento, deterioro o desgaste producto de una intensa experiencia afectiva o sexual. En ese sentido, la expresión adquiere un significado figurado.

5.1.2.2.3. EL HOMBRE ES UN ZORZAL

Figura 15



Nota. Creación propia

De esta metáfora se desprenden las siguientes coplas:

[33] Señorita carnaval, quien pudiera ser zorzal; a volar le enseñaría cantando feliz sería.

[36] Así son los carnavales, así cantan los zorzales; si los zorzalitos cantan las zorzalitas encantan.

En la copla [33] el DO “un zorzal” conceptualiza el DD “el hombre”. El zorzal es un ave muy común en el departamento de Cajamarca que habita en las zonas altas de dicha región; según pobladores, esta ave se caracteriza por tener el pico y el borde de los ojos color amarillo; además este animal es conocido por predecir la lluvia, ya que cuando canta las personas suelen decir que pronto lloverá; es considerada como una de las aves más bonitas de la región por su apariencia física y por su melodiosa voz. Es por este motivo que en esta copla se le considera al hombre como un zorzal pues su apariencia y su actuar lo hacen muy llamativo ante las mujeres y en este caso a

la señorita carnaval que representa la belleza cajamarquina, ya que dicha señorita es la ganadora del concurso de belleza llevado a cabo durante la fiesta del carnaval.

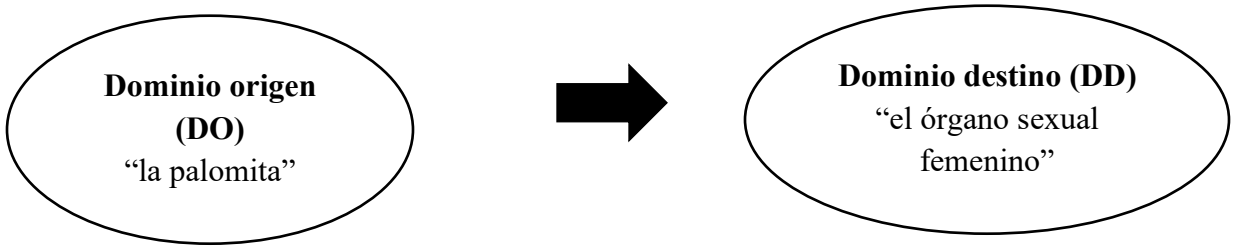
En la copla [36] se entiende que los zorzales al ser aves llamativas y hermosas que se diferencian por su canto y apariencia física, aluden a los hombres y mujeres cajamarquinas; por lo que de esta metáfora se entiende que los hombres son zorzales que se dedican a cantar coplas y canciones carnavalescas durante las festividades del carnaval; mientras que las mujeres son zorzalitas que deslumbran con su belleza a los hombres.

5.1.2.2.4. El órgano sexual femenino es la palomita

[17] Buenos días, amigos, en especial a mi sirenita a ver si en este año 2022 desplumo su palomita.

El término "palomita" es una palabra polisémica, ya que tiene diferentes significados; una de sus definiciones es «Roseta de maíz tostado y reventado» (Real Academia Española, s.f., definición 1), también se le considera como una bebida elaborada a base de anís. En cuanto a la zoología "palomita" es el diminutivo de paloma, entendida como un ave silvestre; aunque este término también se suele usar para llamar de manera cariñosa a una mujer. No obstante, en esta copla se usa dicho término para hacer referencia al órgano sexual femenino. De esta manera, se desprende la metáfora antes señalada.

Figura 16



Nota. Creación propia

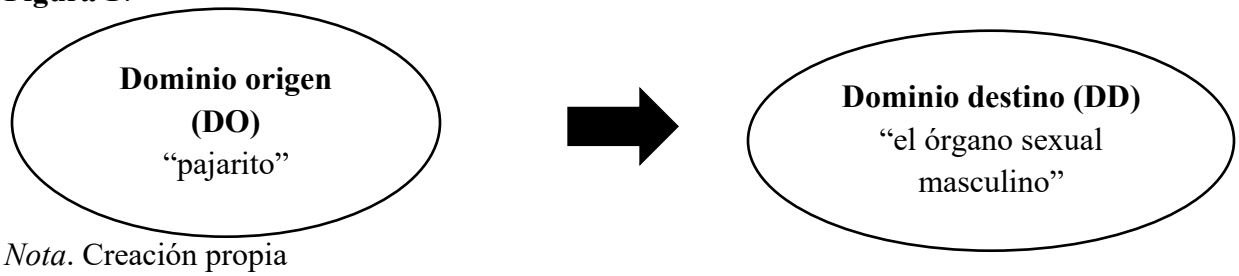
En esta copla se presenta una metáfora ontológica de animalización, donde el DO "la palomita" se proyecta conceptualmente en el DD "órgano sexual femenino", puesto que se usa el término *palomita* se proyecta conceptualmente sobre un elemento asociado a la sexualidad femenina. El uso de esta metáfora es muy común en Cajamarca, dado que siempre se usa términos diferentes para hacer referencia al órgano sexual de la mujer, darle un tono más suave al mensaje y evitar ser juzgado por el resto de la población. El sentido completo de esta copla es que el hombre solo busca a la mujer para tener sexo.

5.1.2.2.5. EL ÓRGANO SEXUAL MASCULINO ES EL PAJARITO

[14] Un saludo cordial en especial a mi divertida, te digo mi pajarito está de hambre ven dale su comida.

El término "pajarito" constituye una palabra polisémica, pues tiene distintos significados dependiendo del contexto de uso. Esta palabra representa el diminutivo de la palabra "pájaro"; por lo tanto, se usa para aludir cariñosamente a las aves pequeñas. Asimismo, el DLE lo define como «Morir con sosiego sin hacer gestos ni ademanes» (Real Academia Española, s.f., definición 1). Sin embargo, también puede usarse para referirse a un hombre, aunque en esta copla se usa dicho término en referencia al ámbito sexual, aludiendo al órgano sexual masculino; por lo que, de esta copla se deriva la metáfora antes señalada.

Figura 17



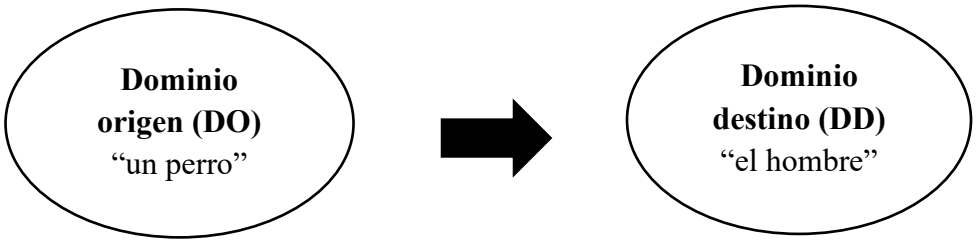
Nota. Creación propia

En esta copla se observa una metáfora ontológica de animalización, dado que el DO "pajarito" conceptualiza el DD "órgano sexual masculino", porque se usa este término para hacer referencia al órgano sexual masculino. Desde hace mucho tiempo se ha usado este término porque se proyecta conceptualmente sobre un elemento asociado a la sexualidad masculina, pues la gente lo veía como un insulto o algo vergonzoso, y actualmente, este término sigue prevaleciendo, pero es más común su uso para creaciones de este tipo. Además, con la frase "mi pajarito está de hambre ven dale su comida" se entiende que el hombre solo busca a la mujer para consumar el acto sexual y no para empezar una relación amorosa.

5.1.2.2.6. EL HOMBRE ES COMO UN PERRO

[19] La mujer es como el tragamonedas que acaba tu dinero y cuando ya no tienes nada te bota como a un perro.

Figura 18



Nota. Creación propia

En esta metáfora el DO "perro" se encarga de conceptualizar el DD "hombre". De acuerdo con el DLE "perro" se define como «Mamífero doméstico de la familia de los cánidos, de tamaño, forma y pelaje muy diversos, según las razas, que tiene olfato muy fino y es inteligente y muy leal a su dueño» (Real Academia Española, s.f., definición 1). Asimismo, el DLE también muestra una definición negativa de dicho término, entendiéndose como «Persona despreciable» (Real

Academia Española, s.f., definición 2); esta definición concuerda con el sentido de esta copla, ya que en la metáfora evidenciada se compara al hombre con un perro, asociándolo con un ser despreciable que no aporta ningún beneficio por lo que debe vivir en la calle, a partir de esto, se entiende que el hombre que no tiene dinero es como un perro que debería vivir en la calle. Por lo tanto, en esta copla se entiende a la mujer como un ser ambicioso a quien solo le importa el dinero y al hombre sin dinero se le ve como un ser despreciable que debe vivir en la calle porque no aporta ningún beneficio a la mujer.

En la copla [19] se evidencia una conceptualización metafórica de la mujer mediante la expresión LA MUJER ES UN TRAGAMONEDAS, puesto que se proyectan características asociadas a este objeto hacia la figura femenina. El tragamonedas es entendido como una máquina que consume constantemente dinero; de manera semejante, en la copla se conceptualiza a la mujer como alguien que ocasiona gastos económicos al hombre hasta dejarlo "sin nada". Asimismo, la expresión "te bota como a un perro" evidencia una metáfora de animalización en la que el hombre es conceptualizado como un animal despreciado o abandonado una vez que deja de ser útil. Desde la perspectiva de la semántica cognitiva, estas expresiones no constituyen únicamente recursos estilísticos, sino mecanismos de conceptualización mediante los cuales las relaciones afectivas y sociales se comprenden en términos de experiencias concretas y cotidianas relacionadas con el dinero, el consumo y la desvalorización social.

Cuadro 5

			Recurrencia
	Seres humanos	➢ EL HOMBRE ES UN ANIMAL	6
		➢ LA MUJER ES UN ANIMAL	3
		➢ EL HOMBRE ES UN ZORZAL	2

METÁFORAS ONTOLÓGICAS DE ANIMALIZACIÓN		➢ EL HOMBRE ES COMO EL PERRO	1
	Órganos sexuales humanos	➢ EL ÓRGANO SEXUAL FEMENINO ES LA PALOMITA.	1
		➢ EL ÓRGANO SEXUAL MASCULINO ES EL PAJARITO.	1

Nota. Creación propia

De las seis metáforas ontológicas de animalización, una se presenta con mayor recurrencia, ya que se evidencia en seis coplas, esta es EL HOMBRE ES UN ANIMAL, esta metáfora conceptual se usa con frecuencia para aludir a los hombres en general por su comportamiento y el trato a las mujeres. Después se encuentra una metáfora que se ha evidenciado en tres coplas LA MUJER ES UN ANIMAL, esta metáfora en dos coplas ha mostrado un aspecto negativo de la mujer; mientras que la otra copla muestra el afecto hacia la mujer asociándola con el término "palomita". Posteriormente, se encuentra la metáfora EL HOMBRE ES UN ZORZAL, la cual se ha evidenciado en dos coplas, cabe resaltar que el uso del término *zorzal* no es común; sin embargo, en este caso se usa para aludir a la belleza del ser humano y su melodiosa voz para el canto. Finalmente, se presentan tres metáforas en menor recurrencia, EL HOMBRE ES COMO EL PERRO, el uso del término *perro* suele ser muy como en el habla cotidiana, usándose para referirse de manera despectiva a los varones. Las dos últimas metáforas aluden a los órganos sexuales, tanto femenino como masculino EL ÓRGANO SEXUAL FEMENINO ES LA PALOMITA, generalmente el término "palomita" se usa para hacer referencia a la mujer; sin embargo, de acuerdo con el texto de la copla en este caso solo alude a una parte de la mujer, al órgano sexual femenino; EL ÓRGANO SEXUAL MASCULINO ES EL PAJARITO; en ambos casos su uso es muy frecuente en el habla diaria coloquial, dado que aún sigue siendo un tabú hablar abiertamente de los órganos sexuales.

5.1.2.3 Cosificación

En la metáfora ontológica de cosificación, un ser humano es conceptualizado en términos de un objeto inerte, por lo que constituye un caso de reducción ontológica. En este tipo de metáforas, las personas pierden simbólicamente rasgos humanos y son comprendidas mediante características asociadas a objetos sin vida. De esta manera, el proceso de cosificación suele generar efectos de desacreditación, desvalorización o ridiculización. Por ejemplo, en la expresión "Esa mujer parece una escoba con falda", la mujer es entendida a partir de las características físicas atribuidas a un objeto inanimado; mientras que en "Tienes tu cerebro de adorno", el cerebro es conceptualizado como un objeto decorativo sin funcionalidad real.

En los ejemplos anteriores se evidencia que las expresiones metafóricas asocian a los seres humanos o parte de ellos con objetos inanimados. Esto supone que el dominio origen se proyecta para referir a una persona en el dominio destino.

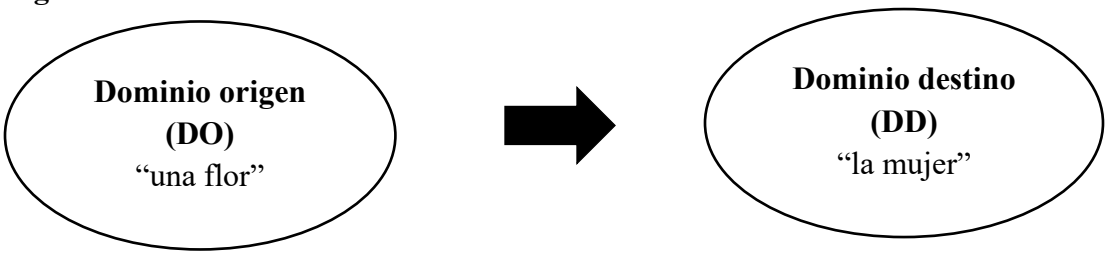
En este apartado se analizarán las metáforas ontológicas de cosificación evidenciadas en las coplas del carnaval de Cajamarca.

5.1.2.3.1. LA MUJER ES UNA FLOR.

[5] Esperanza hay mi vida, para conquistar tu amor; te lo digo con cariño linda perfumada flor.

[15] Yo soy una pequeña flor, todos me quieren arrancar, yo tan solo me iría cuando tú me vengas a cortar.

Figura 19



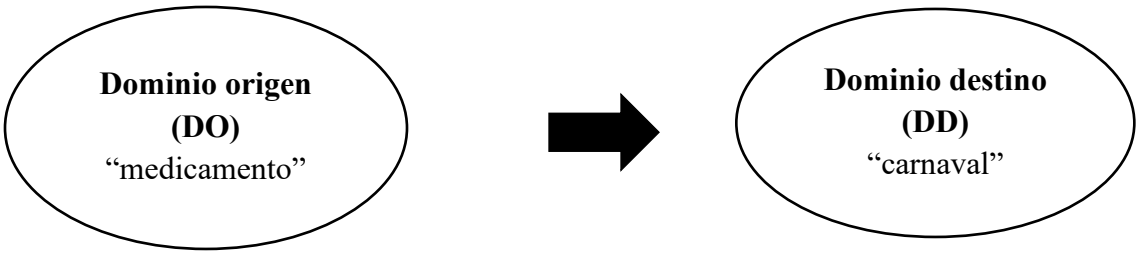
Nota. Creación propia

En la metáfora ontológica de cosificación de la copla [5] se entiende que un hombre enamorado está tratando de conquistar a una mujer, por lo que usa el apelativo de "linda perfumada flor" para dar a entender que la mujer de la que él está enamorado es hermosa y además tiene el olor característico de una flor que atrae a cualquiera. En cuanto a la metáfora de la copla [15] El DO "flor" conceptualiza el DD "mujer", ya que se suele usar el término "flor" para hacer referencia a una mujer joven y bella. En tal sentido, se presenta como una cosa de pretensión y asedio por su belleza y delicadeza. Donde al mostrarse como objeto más valioso, cautiva por su brillantez y lleva a comparar con tesoros valiosos.

5.1.2.3.2. EL CARNAVAL ES UN MEDICAMENTO

[31] ¡Que lindo mis carnavales!, que me sana de mis males que me quita el estrés y me alivia la vejez.

Figura 20



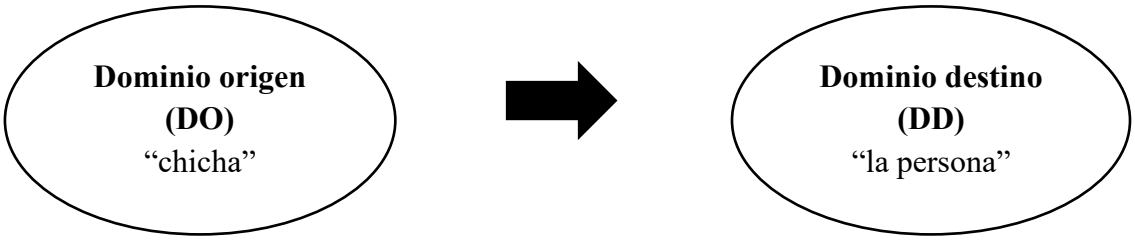
Nota. Creación propia

La metáfora encontrada en la copla [31] evidencia un proceso de cosificación, puesto que da a entender que el carnaval cumple la función de un medicamento, el cual se encarga de aliviar dolores físicos y emocionales. En este caso la cosificación es ponderativa en la medida en que permite ver lo benéfico que es el carnaval.

5.1.2.3.3. LA PERSONA ES CHICHA

[21] En mi casa tengo chicha por chicha no tengo pena, pero este cuerpo mañoso quiere probar chicha ajena.

Figura 21



Nota. Creación propia

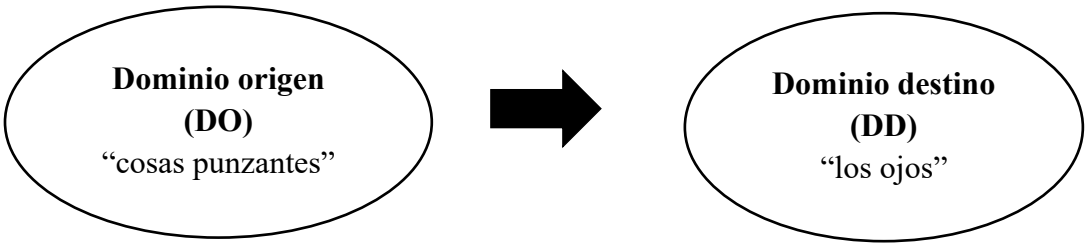
Esta copla se puede comprender de dos formas; y para ello es necesario definir el término *mañoso* «Persona lujuriosa» (Real Academia Española, s.f., definición 5). De acuerdo con esto, la primera forma en la que se puede entender la copla es que el término "chicha" se usa para hacer referencia a la bebida tradicional del carnaval; ya que todas las familias preparan esta bebida para compartir con sus invitados durante la festividad del carnaval; así que el coplero desea probar chicha en otro lugar, puesto que cada familia tiene su propia manera de preparar esta bebida.

La segunda forma hace referencia a que el coplero relaciona el término "chicha" con la mujer y esto se complementa con el uso del término "mañoso"; por lo que daría a entender que el coplero es una persona casada; sin embargo, busca un amorío con alguna otra mujer.

5.1.2.3.4. LOS OJOS SON COSAS PUNZANTES

[51] En la punta de aquel cerro yo he clavado mi facón, así clavaste tus ojos dentro de mi corazón.

Figura 22



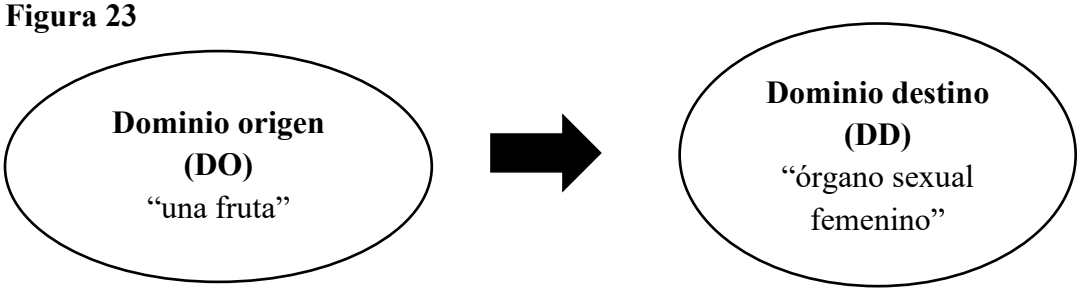
Nota. Creación propia

En esta metáfora se usa el término "ojos" para hacer referencia a objetos penetrantes, como la luz, que son capaces de insertarse en cualquier lugar y formar parte de él, pues es muy difícil de extraerlos. A través de esta metáfora se entiende que un varón está muy enamorado de una mujer y son los ojos de la mujer los que están clavados en el corazón del varón por lo que será muy difícil olvidarla.

5.1.2.3.5. EL ÓRGANO SEXUAL FEMENINO ES UNA FRUTA

[13] Preso en la cárcel me tienen sin tener ningún delito por una papaya verde que picó mi pajarito.

Figura 23



Nota. Creación propia

En esta copla se emplea el término "papaya" como una forma metafórica y eufemística de aludir a un referente íntimo femenino. Desde la perspectiva de la semántica cognitiva, esta

expresión puede entenderse como una submetáfora perteneciente a la megametáfora EL ÓRGANO SEXUAL FEMENINO ES UNA FRUTA. En esta conceptualización, las características asociadas a una fruta son proyectadas sobre la feminidad y la sexualidad femenina mediante un proceso metafórico de cosificación y animalización simbólica. Aunque el término "papaya" no suele emplearse frecuentemente en el habla cotidiana formal, dentro del contexto de las coplas del carnaval de Cajamarca su significado puede interpretarse a partir de conocimientos culturales compartidos y del uso eufemístico característico de este tipo de discurso popular.

Cuadro 6

			Recurrencia
METÁFORAS ONTÓLOGICAS DE COSIFICACIÓN	Mujer	➢ LA MUJER ES UNA FLOR	2
	Festividad	➢ EL CARNAVAL ES UN MEDICAMENTO	1
	Bebida tradicional del carnaval	➢ LA PERSONA ES CHICHA	1
	Órganos anatómicos	➢ LOS OJOS SON COSAS PUNZANTES	1
	Órganos sexuales humanos	➢ EL ÓRGANO SEXUAL FEMENINO ES UNA FRUTA	1

Nota. Creación propia

En cuanto a las metáforas ontológicas de cosificación, se ha encontrado cinco. La primera metáfora conceptual LA MUJER ES UNA FLOR se presenta con mayor recurrencia dado que se ha evidenciado en dos coplas, esta metáfora suele usarse en contextos cotidianos; sobre todo, durante la etapa del enamoramiento. En la tradición cajamarquina, en tiempos de Corpus Cristi, se acostumbra a realizar las alfombras florales, donde la decoración de tales, se vislumbra como

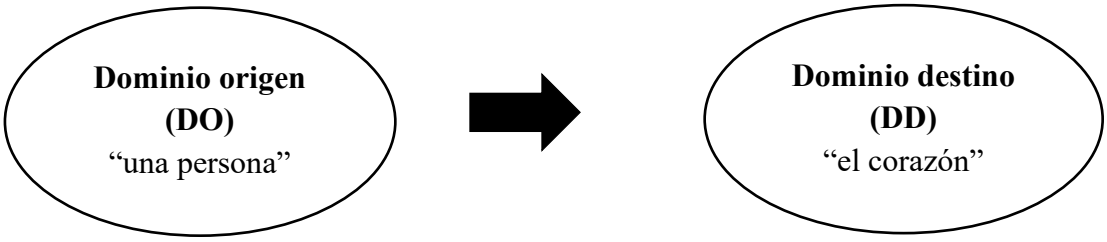
objeto. De igual forma en la provincia de Chota se representa a la Flor de Chota, a través de una escultura, construida en homenaje a la belleza. La segunda metáfora conceptual EL CARNAVAL ES UN MEDICAMENTO, se usa con gran frecuencia durante la festividad del carnaval, puesto que se trata de la fiesta más esperada del año que transmite alegría y diversión. La tercera metáfora conceptual LA PERSONA ES CHICHA, es muy poco común este tipo de referencia, ya que el término *chicha* no se asocia directamente con una persona. Pero existen ciertos apartados del habla popular, en tiempos de carnaval, en Cajamarca, donde tal expresión significa el conjunto de personas que van de casa en casa y llevan la chicha de jora, conocidos también como los chicheros. La cuarta metáfora conceptual se relaciona con los órganos anatómicos LOS OJOS SON COSAS PUNZANTES gira en torno a la mirada fija, penetrante o desafiante que se usa dentro del nivel estándar. La sexta metáfora conceptual se relaciona con el órgano sexual femenino, EL ÓRGANO SEXUAL FEMENINO ES UNA FRUTA, no suele escucharse en el habla cotidiana, pero puede adquirir este significado de acuerdo al conocimiento cultural cajamarquino.

5.1.3. Metáforas ontológicas variadas

5.1.3.1. EL CORAZÓN ES UNA PERSONA y LA JUVENTUD ES UNA PERSONA

[48] Diviértete corazón no te des a la vejez, mira que la juventud no ha de volver otra vez.

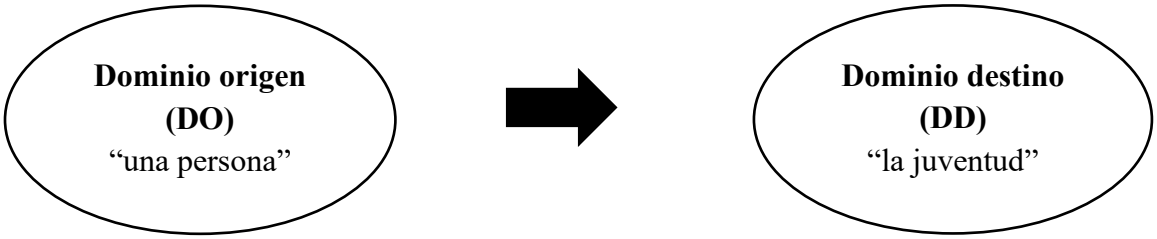
Figura 24



Nota. Creación propia

En esta metáfora ontológica de personificación se entiende al corazón como una persona joven que debe divertirse y disfrutar la etapa en la que se encuentra y más aún en la fiesta del carnaval, en la cual debe disfrutar cada una de las actividades.

Figura 25



Nota. Creación propia

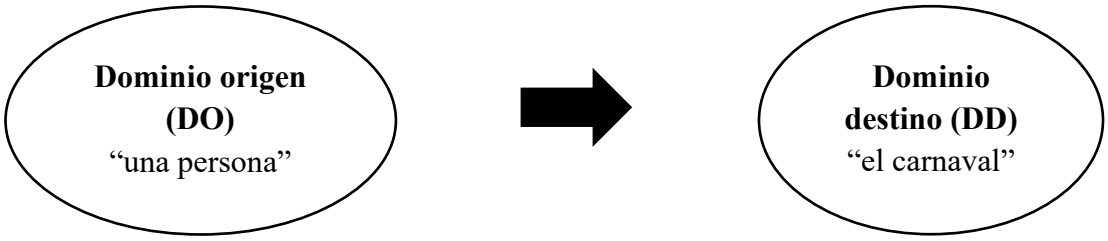
Esta metáfora ontológica de personificación comprende a la etapa de la juventud como una persona que va a un lugar por un tiempo corto y no ha de volver jamás; por lo tanto, se debe disfrutar su presencia desde el inicio hasta el final.

Sin embargo, es importante señalar que en esta copla tal vez la persona se esté hablando a sí misma, puesto que en su condición de persona joven se espera que al igual que la demás disfrute de la fiesta y se divierta.

5.1.3.2. EL CARNAVAL ES UNA PERSONA y LA ALEGRÍA ES UNA MATERIA

[32] Ya llegó el carnaval, comenzó la diversión; hay derroche de alegría se siente en el corazón.

Figura 26

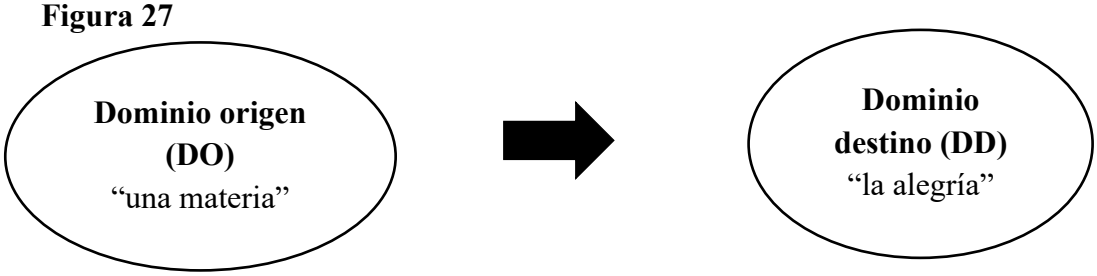


Nota. Creación propia

La primera metáfora de esta copla EL CARNAVAL ES UNA PERSONA, metáfora ontológica de personificación da a entender que el "carnaval" es una persona muy alegre y divertida que cuando llega a algún lugar comienza a alegrar a todas las personas de dicho lugar; por lo tanto, es una persona muy querida por todos.

Asimismo, en esta copla también se encuentra la metáfora de cosificación LA ALEGRÍA ES UNA MATERIA, ya que da a entender que el estado de ánimo de la alegría es una materia de la cual se desprende algo en gran cantidad.

Figura 27

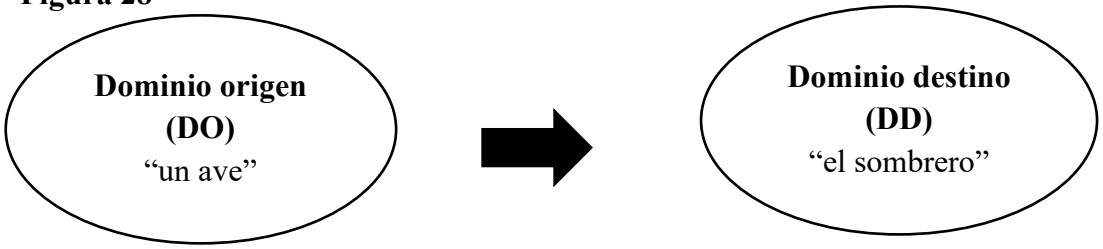


Nota. Creación propia

5.1.3.3. EL SOMBRERO ES UN AVE y EL SOMBRERO ES UNA PERSONA

[7] Mi sombrero va volando boca arriba boca abajo y en su vuelo va diciendo este amor cuesta trabajo.

Figura 28

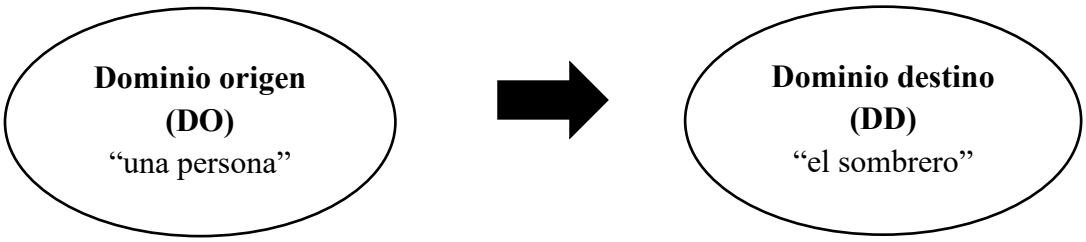


Nota. Creación propia

En la primera parte de la copla se entiende al sombrero como un ave que vuela y mientras realiza esta acción va hablando consigo mismo, lo que lleva a la siguiente metáfora:

EL SOMBRERO ES UNA PERSONA

Figura 29



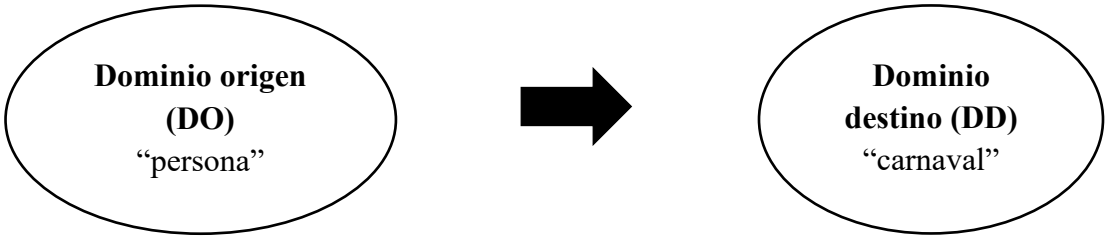
Nota. Creación propia

En esta copla el sombrero es una persona capaz de hablar y decir lo que piensa y siente; además se observa la expresión *"Mi sombrero va volando"*, ya que en Cajamarca el fuerte viento provoca que el sombrero se desprenda de la cabeza de una persona y vuele. Cabe resaltar que el sombrero de paja siempre ha sido una prenda muy distintiva en el departamento de Cajamarca y gran parte de las mujeres y hombres de la zona rural suelen usarlo para protegerse del sol y la lluvia.

5.1.3.4. EL CARNAVAL ES UNA PERSONA, CARNAVAL ES UN BALAZO

[37] Carnaval es un bandido carnaval es un balazo me pesa haber llegado a la casa de un chungazo.

Figura 30

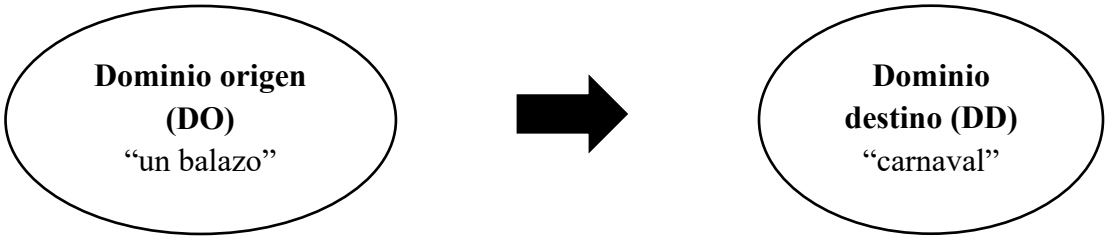


Nota. Creación propia

La primera metáfora evidenciada en esta copla EL CARNAVAL ES UNA PERSONA, refiere al "carnaval" como un "bandido", es decir una «persona sin escrúpulos, que engaña o estafa» (Real Academia Española, s.f., definición 2); desde sus orígenes este término se ha usado para referirse a los prófugos de la justicia. No obstante, según el contexto cajamarquino el término "bandido"

alude a una persona astuta, ingeniosa y en algunos casos, traviesa. Es necesario recalcar que durante la fiesta del carnaval una de las tradiciones consiste en que las personas se organizan en grupos y van de casa en casa bailando y cantando, donde los dueños los esperan con comida y chicha de jora. No obstante, en esta copla se dice que "Carnaval es un bandido" al considerarlo como una persona traviesa que los llevó a una casa, donde los dueños no les dieron nada de comer ni beber.

Figura 31



Nota. Creación propia

La segunda metáfora CARNAVAL ES UN BALAZO, una metáfora de cosificación; en la cual el término "balazo" se define como «impacto de bala disparada con arma de fuego» (Real Academia Española, s.f., definición 1). Del mismo modo, el término se puede usar para aludir a algo sorprendente o inesperado. Sin embargo, en Cajamarca se suele usar "balazo" para referirse a un hecho que sucede con mucha rapidez, algo muy pasajero. Así que en esta metáfora se usa dicho término para dar a entender que la fiesta del carnaval sucede muy rápido.

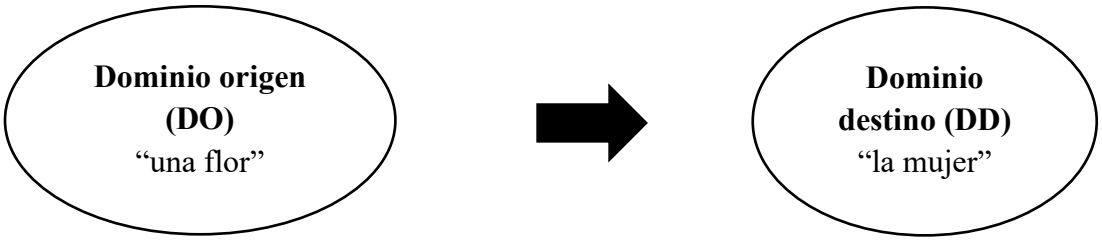
Cabe resaltar que en la última parte de la copla se observa el término "chungazo", que en este caso funciona como un adjetivo calificativo que denota aumentativo. La palabra "chungo" se define como «De mal aspecto, en mal estado, de mala calidad» (Real Academia Española, s.f., definición 1). Sin embargo, esta definición es muy diferente al significado de dicha palabra en el contexto cajamarquino, ya que en dicha región la palabra "chungo" tiene dos definiciones particularmente. Según Bazán (2008) en su diccionario de cajachismos "chungo" es «piedra

ovalada para moler granos, hierbas, frutos, sobre el batán» pero también se define como «persona tacaña». Este último significado es el que está presente en esta copla, pues se entendería "chungazo" como una persona muy tacaña que no compartió comida ni bebida con sus visitantes.

5.1.3.5. LA MUJER ES UNA FLOR, EL HOMBRE ES UN PICAFLOR y LA MUJER ES UNA CARRETILLA

[23] Tú serás la flor rosada, yo seré tu picaflor, tú serás la carretilla y yo seré tu empujador.

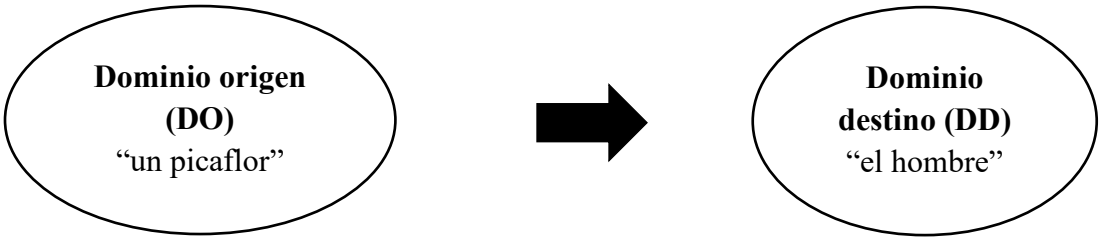
Figura 32



Nota. Creación propia

La primera metáfora conceptual desprendida de esta copla es LA MUJER ES UNA FLOR, UNA metáfora ontológica de cosificación, puesto que da a entender que la mujer es un objeto atrayente para el varón, el cual se acerca para beneficiarse de ella al consumir su néctar.

Figura 33

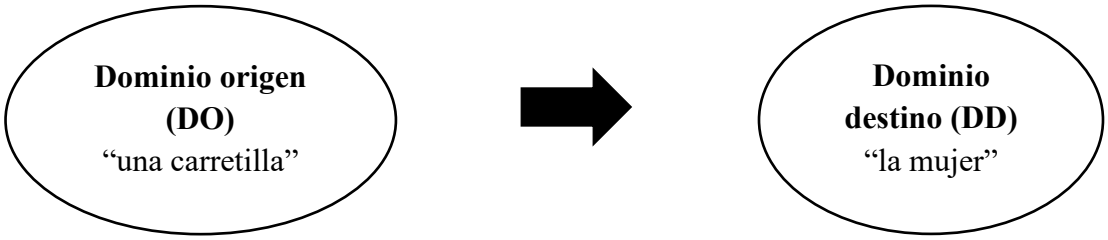


Nota. Creación propia

Luego se observa una metáfora ontológica de animalización, puesto que el DO "hombre" conceptualiza el DD "picaflor" para hacer referencia al hombre. El picaflor, comúnmente llamado "colibrí" es un ave pequeña que se alimenta del néctar de las flores. Adicionalmente, cabe resaltar que en Cajamarca se le llama *picaflor* al hombre mujeriego que entabla relaciones amorosas con

varias mujeres al mismo tiempo. Por ende, en esta copla, la metáfora del picaflor hace referencia a que el hombre quiere alimentarse de la mujer; es decir, él desea consumar el acto sexual con la mujer, en este caso con "la flor rosada".

Figura 34



Nota. Creación propia

Finalmente, se observa una metáfora ontológica de cosificación, dado que el DO "mujer" se encarga de conceptualizar el DD "carretilla". La carretilla es una herramienta muy común en Cajamarca porque se usa tanto para la agricultura como para la construcción, con la finalidad de transportar materiales o herramientas más pequeñas de un lugar a otro y siempre debe ser conducida por una persona lo que el coplero llama "empujador". De esta copla se deduce que la mujer es como un objeto y que para funcionar depende de un hombre porque si no tiene un hombre con ella sería un ser inservible.

Cuadro 7

			Recurrencia
	METÁFORAS ONTOLÓGICAS DE PERSONIFICACIÓN	➢ EL CORAZÓN ES UNA PERSONA. ➢ LA JUVENTUD ES UNA PERSONA.	1 1
	METÁFORAS ONTOLÓGICAS DE PERSONIFICACIÓN Y COSIFICACIÓN	➢ EL CARNAVAL ES UNA PERSONA. ➢ LA ALEGRÍA ES UNA MATERIA. ➢ CARNAVAL ES UN BALAZO.	2 1 1

METÁFORAS	METÁFORA ONTOLÓGICA DE ANIMALIZACIÓN Y PERSONIFICACIÓN	➢ EL SOMBRERO ES UN AVE. ➢ EL SOMBRERO ES UNA PERSONA.	1 1
	METÁFORA ONTOLÓGICA DE COSIFICACIÓN Y ANIMALIZACIÓN	➢ LA MUJER ES UNA FLOR. ➢ LA MUJER ES UNA CARRETILLA. ➢ EL HOMBRE ES UN PICAFLOR.	1 1 1

Nota. Creación propia

En este apartado se encuentran las coplas que han evidenciado más de un proceso semántico cognitivo divididas en cuatro subgrupos.

En el primer subgrupo se encuentran dos metáforas ontológicas de personificación EL CORAZÓN ES UNA PERSONA y LA JUVENTUD ES UNA PERSONA; la primera es una metáfora muy recurrente porque al corazón se le atribuye cualidades humanas, es algo que se suele escuchar frecuentemente en la vida diaria; mientras que la segunda metáfora no es tan usual en contextos diarios.

En el segundo subgrupo, donde se han clasificado las metáforas ontológicas de personificación y cosificación hay una que se presenta con más recurrencia EL CARNAVAL ES UNA PERSONA, esta metáfora se ha evidenciado en dos coplas, su uso es bastante común durante la celebración del carnaval, pues muchas coplas aluden a esta festividad. Asimismo, se observa dos metáforas de cosificación con menor recurrencia LA ALEGRÍA ES UNA MATERIA y CARNAVAL ES UN BALAZO; en la primera se entiende a la alegría como algo que posee el ser humano y se desprende en gran cantidad; en la segunda, el carnaval se entiende como algo pasajero.

En el tercer subgrupo se describen la metáfora ontológica de animalización y personificación EL SOMBRERO ES UN AVE y EL SOMBRERO ES UNA PERSONA, ambas no suelen ser

muy recurrentes en el aspecto cotidiano; no obstante, en esta copla se hace referencia a una prenda que la mayoría de cajamarquinos usa.

En el cuarto subgrupo se encuentran las metáforas ontológicas de cosificación y animalización LA MUJER ES UNA FLOR, LA MUJER ES UNA CARRETILLA y EL HOMBRE ES UN PICAFLOR; en las dos primeras metáforas se entiende a la mujer como un objeto, la primera es muy usual, sobre todo, en la etapa del enamoramiento; mientras que la segunda es poco común en el habla cotidiana. La tercera metáfora es bastante recurrente en la vida cotidiana, pues siempre se asocia a los hombres mujeriegos con el picaflor.

5.2 Metonimia

Según Barcelona (2011) la metonimia es una proyección asimétrica que parte de una entidad, denominada fuente, a otra entidad, meta. A diferencia de la metáfora conceptual, en la proyección metonímica tanto la fuente como la meta se insertan en el mismo marco o dominio en virtud de una ligazón pragmática experiencialmente motivada. Es decir, usamos una parte de algo para referirnos a un todo, tales conceptos están en nuestra mente cotidianamente. Asimismo, González (2018), manifiesta que, «el proceso metonímico brinda acceso al sentido mediante la referencialidad, no solo en la escritura convencional, sino en otras narrativas no convencionales» (p.36). Esto es, el lugar o contexto de un suceso, acontecimiento o hecho, indica a un referente; por lo tanto, se conocerá a través de una parte el todo.

5.2.1 Metonimia de todo – parte

[30] Ya llegan los carnavales, Cajamarca está contenta; los días más formidables en los barrios se comenta.

[46] Cajamarca ya festeja, con calles engalanadas; en el centro y en los barrios lucen muy bien adornadas.

En la copla [30] se usa el término "Cajamarca" para hacer referencia a toda la población de dicha ciudad, mediante esta metonimia se entiende que "Cajamarca" muestra sus estados de ánimo ante los demás, ya que se dice que está contenta porque la fiesta del carnaval está próxima a celebrarse y como se sabe dicha ciudad es famosa por la forma en la que se celebran los carnavales, en donde confluyen personas de nivel nacional como internacional. Por lo tanto, la relación entre "Cajamarca" y "contenta" hace referencia a toda la población de la ciudad que espera con ansias el inicio de las actividades carnavalescas.

En la copla [46] la expresión "Cajamarca ya festeja" se usa para hacer referencia a toda la población de dicha región; y a través de esto se entiende que los pobladores de toda la región ya están listos para festejar una importante fiesta, como es la fiesta del carnaval, para esto se toma en cuenta a las calles y barrios que se entienden como parte del cuerpo de la persona y están muy bien adornadas acorde a la situación; pues como se sabe para la celebración del carnaval toda la ciudad se adorna con serpentinas de colores muy llamativas.

Ambas coplas hacen referencia a Cajamarca, puesto que usan el nombre de dicha ciudad como si fuese una sola persona; sin embargo, con esta metonimia se alude a toda la población cajamarquina, esta metonimia es muy recurrente para la fiesta del carnaval porque la ciudad de Cajamarca recibe a muchos visitantes, por lo que se crean muchas coplas con su nombre a manera de bienvenida a todas las personas que visitan la ciudad para el carnaval.

5.2.2 Metonimia de parte – todo

[6] Las estrellas en el cielo caminan de dos en dos así caminan mis ojos, negrita por verte a vos.

[26] Chola dame tu papaya que me quiero refrescar porque también necesito mi carne dura ablandar.

[35] Ya llegamos, aquí estamos, a la fiesta que encanta: con cariño saludamos, nuestro corazón les canta.

En la copla [6] se alude a los ojos, una parte del cuerpo humano, para hacer referencia a todo el cuerpo, dando a entender que estos tienen la habilidad de caminar y siempre van en busca de la persona amada, en este caso una mujer.

Asimismo, en esta copla, se encuentra el término "negrita", un sustantivo diminutivo derivado del adjetivo "negra", que en Cajamarca se suele usar para referirse a las mujeres en general; sin embargo, al hacer uso del diminutivo le da un valor de aprecio a la persona amada. Finalmente, se encuentra el pronombre de segunda persona singular "vos", proveniente de España; actualmente puede considerarse como un arcaísmo puesto que se usaba con mayor frecuencia en la edad media; sin embargo, se ha detenido en el tiempo y prevalece en contextos coloquiales, sobre todo en las zonas rurales de Cajamarca.

En la copla [35] al corazón ya no se le considera como un órgano, por el contrario, se le considera como una persona que es capaz de entonar melodías en forma de canciones, en este caso, canta de alegría ya que llega a la fiesta más grande y esperada del año, llena de diversión y entretenimiento.

En la copla [26] usa el término "pajarito" para hacer referencia al órgano sexual masculino, que representa una parte del cuerpo humano. Además, da a entender que el hombre tuvo relaciones sexuales con una mujer menor de edad haciendo alusión a "papaya verde"

Se evidencia que en las tres coplas se utilizan partes del cuerpo humano en referencia a un todo; en la primera copla se alude a los ojos, en la segunda copla, al corazón y en la tercera copla,

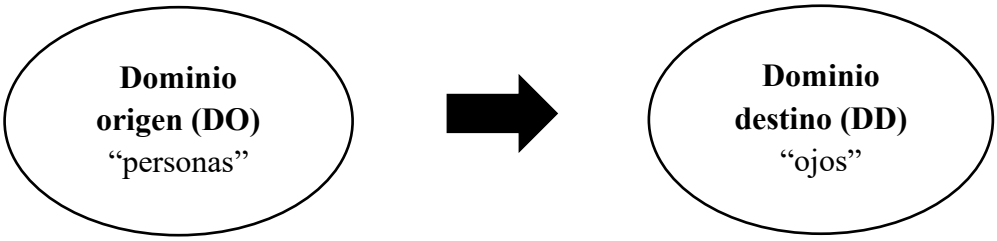
al órgano sexual masculino. Este tipo de metonimias también suelen ser recurrentes tanto en el ámbito amoroso como en el ámbito amistoso.

5.3 Metafonimia (*metaphtonymy*)

De acuerdo con Goossens, la metáfora y la metonimia no siempre funcionan de manera independiente, sino que pueden interactuar simultáneamente dentro de una misma expresión lingüística. Este fenómeno es denominado *metaphtonymy* o metafonimia. En las coplas del carnaval de Cajamarca, diversos enunciados evidencian esta interacción conceptual, ya que ciertas expresiones presentan simultáneamente procesos metafóricos y metonímicos para construir significados relacionados con el amor, el deseo y las emociones.

5.3.1. LOS OJOS SON PERSONAS

Figura 35



Nota. Creación propia

Esta metáfora se ha desprendido de las siguientes coplas:

[8] Unos ojitos he visto en una cara morena esos ojitos me tienen presos en una cadena.

[20] Le he dicho a mis ojos que no miren a las bonitas porque esas me cuestan plata y las que tengo están apenitas.

En las coplas [8] y [20] se evidencia la metáfora ontológica de personificación LOS OJOS SON PERSONAS, puesto que los ojos adquieren capacidades y comportamientos propios de los seres humanos. En la copla [8], los "ojitos" son conceptualizados como un carcelero capaz de mantener "preso" al hablante "en una cadena", expresión mediante la cual se representa el fuerte

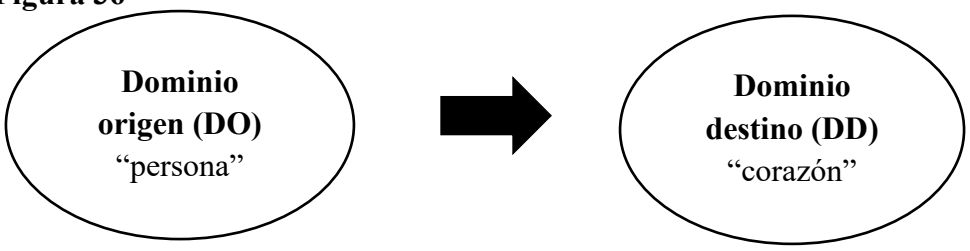
enamoramiento y la atracción emocional hacia una mujer. Por su parte, en la copla [20], el hablante establece un diálogo con sus ojos al decir "Le he dicho a mis ojos que no miren a las bonitas", atribuyéndoles voluntad y capacidad de obediencia.

Es necesario también definir el término "apenitas"; en este caso ocurre la gramaticalización del adverbio "apenas" que posteriormente se convierte en el sustantivo "apenitas", usado generalmente en el habla coloquial. Martha Hildebrandt señala que dicho sustantivo tiene los significados de «escasamente, solo, difícilmente, casi no y en cuanto». (El Comercio, 23 de marzo de 2014)

Asimismo, además de la personificación, en ambas coplas se evidencia un proceso metonímico, ya que los "ojos" representan el deseo, la atracción y los sentimientos amorosos del hablante. Se entiende que, una parte del cuerpo funciona metonímicamente para representar emociones y deseos, mientras que, al mismo tiempo, adquiere rasgos humanos mediante la metáfora de personificación. De esta manera, las coplas interactúan en la construcción del significado dentro del discurso carnavalesco cajamarquino.

5.3.2. EL CORAZÓN ES UNA PERSONA

Figura 36



Nota. Creación propia

[2] Que te pasa corazón que estás triste y desolado, por qué lloras por ese amor que solito te ha dejado.

[45] Coplas para la familia, que mi corazón escribe; en mi alma se refleja con mi sangre se suscribe.

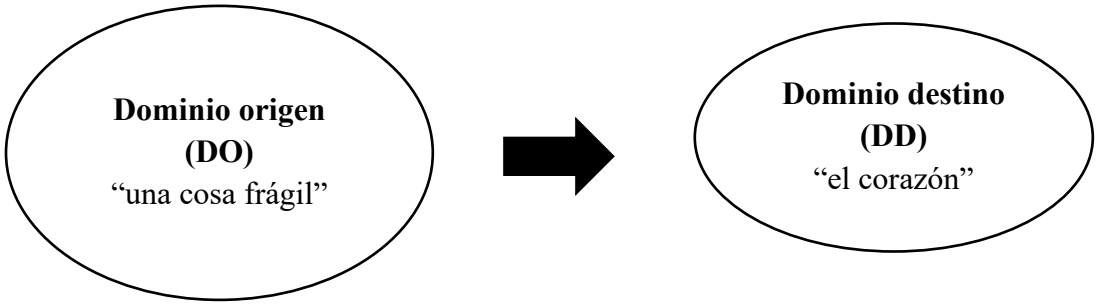
En las coplas [2] y [45] se evidencia la metáfora ontológica de personificación EL CORAZÓN ES UNA PERSONA, puesto que el corazón adquiere capacidades y comportamientos propios de los seres humanos. En la copla [2], el corazón es conceptualizado como un ser capaz de sentir tristeza, desolación y llorar a causa de un desengaño amoroso. De igual manera, en la copla [45], el corazón adquiere la capacidad de escribir coplas dedicadas a la familia, acción que corresponde únicamente a un ser humano.

Asimismo, además de la personificación, en ambas coplas se evidencia un proceso metonímico, ya que el "corazón" representa los sentimientos, emociones y estados afectivos del hablante. Es decir, una parte del cuerpo funciona metonímicamente para representar la dimensión emocional del ser humano y, al mismo tiempo, adquiere rasgos humanos mediante la metáfora de personificación. De esta manera, las coplas muestran cómo los procesos metafóricos y metonímicos interactúan en la construcción conceptual del amor y de las emociones dentro del discurso carnavalesco cajamarquino.

5.3.3. EL CORAZÓN ES UNA COSA FRÁGIL

[49] De lejos te quiero mucho, de cerca con más razón, y si un día no te veo se me parte el corazón.

Figura 37



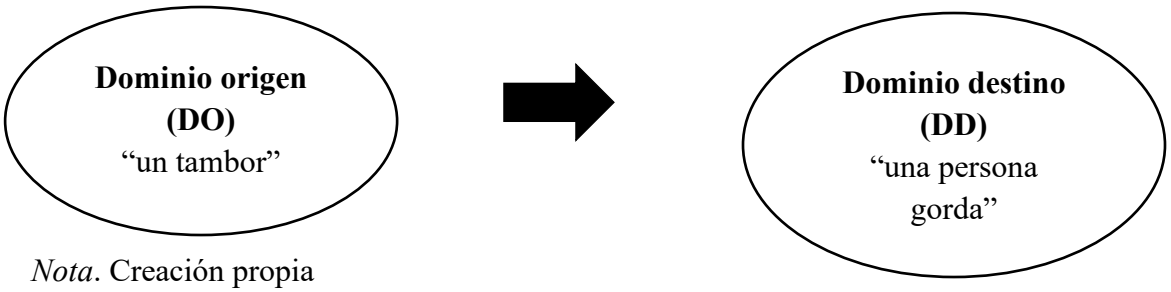
Nota. Creación propia

Esta metáfora hace referencia a la tristeza que siente una persona al no estar cerca del ser amado, por lo que utiliza la expresión "se me parte el corazón", frase muy común en el habla cotidiana para representar el dolor emocional causado por la ausencia o pérdida afectiva. En esta copla se evidencia la metáfora conceptual EL CORAZÓN ES UNA COSA FRÁGIL, ya que el corazón es entendido como un objeto susceptible de romperse o partirse debido al sufrimiento amoroso. Asimismo, también se presenta un proceso metonímico, puesto que el "corazón" permite acceder a los sentimientos, emociones y al estado afectivo de la persona enamorada; por lo que el corazón no solo simboliza emocionalmente el sufrimiento amoroso, sino que además funciona metonímicamente como representación de la dimensión afectiva del ser humano.

5.3.4. UNA PERSONA GORDA ES UN CUERPO DE TAMBOR

[44] Ese coplero dice que soy su amor, yo nada quiero cholo contigo porque eres cuerpo de tambor.

Figura 38



Nota. Creación propia

En esta metáfora ontológica de cosificación se asocia a las personas gordas con un tambor. Como se sabe, el tambor es un instrumento musical caracterizado por su forma cilíndrica y ser pequeño. Durante la fiesta de carnaval este instrumento juega un rol muy importante, debido a que forma parte de los instrumentos musicales de las bandas de músicos que realizan sus presentaciones durante toda la fiesta de carnaval. A partir de esto, se deduce que se usa el término *tambor* para hacer alusión a una persona subida de peso cuyo abdomen tiene la forma de dicho

instrumento musical o también puede aludir a una persona pequeña y subida de peso y es por esa apariencia física que es despreciado por algunas mujeres.

Asimismo, también se presenta un proceso metonímico en la frase “cuerpo de tambor”, ya que cuando se habla del hombre no se lo define de manera general, si no que da a entender que la apariencia de su cuerpo tiene la forma de un tambor.

Cuadro 8

		Recurrencia
METAFONIMIA	➢ LOS OJOS SON PERSONAS ➢ EL CORAZÓN ES UNA PERSONA ➢ EL CORAZÓN ES UNA COSA FRÁGIL ➢ UNA PERSONA GORDA ES UN TAMBOR.	2 2 1 1

Nota. Creación propia

En cuanto a este apartado, se ha encontrado cuatro metafonimias. La primera, LOS OJOS SON PERSONAS, se ha evidenciado en dos coplas suele usarse con frecuencia durante la etapa del enamoramiento; además se resalta que una parte del cuerpo humano puede representar emociones y deseos. La segunda, EL CORAZÓN ES UNA PERSONA, se ha evidenciado también en dos coplas, en las cuales se alude al corazón como una persona con sentimientos que es capaz de mostrar su tristeza y que posee habilidades propias del ser humano, como; escribir. La tercera, EL CORAZÓN ES UNA COSA FRÁGIL, evidenciada en una copla, donde destaca como un elemento que permite acceder a los sentimientos, emociones. Finalmente, UNA PERSONA GORDA ES UN TAMBOR, se ha

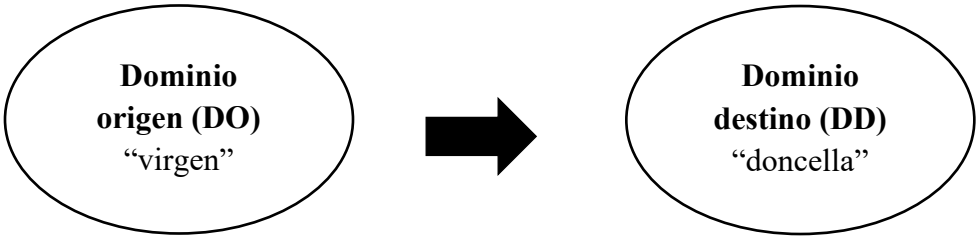
evidenciado en una copla en la cual hace referencia a una parte de la persona para contrastarla con un tambor.

5.4 Hipérbole con sentido metafórico

5.4.1. La doncella es virgen

[42] Me dicen que ya te casas con una mujer doncella, que doncella ni doncella más rajada que la leña.

Figura 39



Nota. Creación propia

El DO "virgen" se encarga de conceptualizar el DD "doncella". En cuanto al término doncella, en la Edad Media se solía usar para referirse a mujeres jóvenes y bellas que aún no habían contraído matrimonio, este término se asociaba a las señoritas de familias acomodadas, las cuales debían seguir algunas reglas de comportamiento. Asimismo, se usaba el término doncella para referirse a las empleadas del hogar de esa misma época; donde ambas se diferenciaban por la vestimenta y el nivel socioeconómico. Se puede definir a "doncella" como «mujer virgen» (Real Academia Española, s.f., definición 1).

En esta copla se evidencia una conceptualización relacionada con la virginidad femenina mediante la expresión "más rajada que la leña". Esta construcción presenta un carácter hiperbólico, ya que exagera una supuesta experiencia sexual previa de la mujer para negar su condición de "doncella". Asimismo, la expresión adquiere un sentido metafórico, pues el término "rajada"

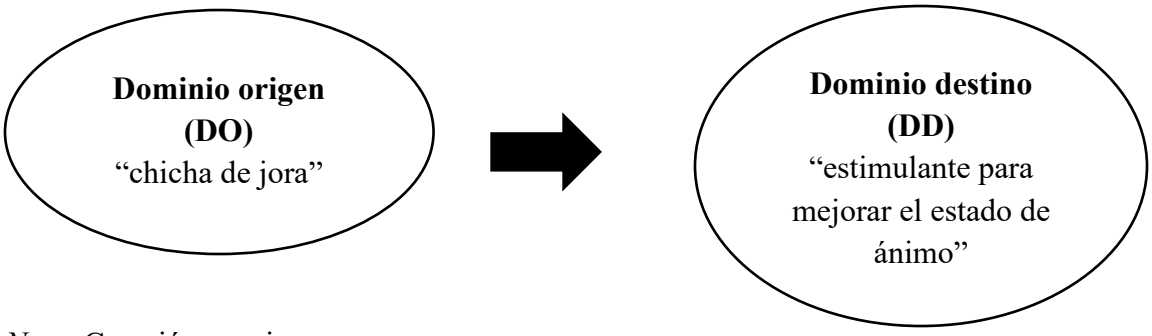
proyecta características físicas asociadas a la madera o la leña hacia la experiencia sexual femenina. De esta manera, la copla no solo busca generar humor o burla dentro del contexto carnavalesco, sino también representar simbólicamente la pérdida de virginidad mediante una exageración expresiva.

La relación entre "doncella" y "mujer virgen" se encuentra culturalmente establecida, razón por la cual la copla enfatiza dicha condición mediante una construcción hiperbólica. En este sentido, la expresión "doncella" no solo alude a una mujer joven, sino que intensifica la idea de pureza o virginidad femenina, entendida socialmente como una condición idealizada. Sin embargo, esta imagen es inmediatamente negada mediante la expresión exagerada "más rajada que la leña", recurso que genera humor y burla dentro del contexto carnavalesco al contraponer la supuesta pureza de la mujer con una representación hiperbólica de experiencia sexual previa.

5.4.2. La chicha de jora es una bebida estimulante para mejorar el estado de ánimo.

[47] Si tomas chichita e' jora verás que todo mejora, puedes cantar todo el mes puedes bailar otra vez.

Figura 40



Nota. Creación propia

La principal bebida de la fiesta del carnaval es la chicha de jora preparada a base de maíz germinado que sigue un proceso de cocción junto con cebada y habas; después de la cocción debe

reposar por aproximadamente quince días para que fermente y se convierta en una bebida alcohólica; esta bebida se consume durante todas las actividades de la fiesta del carnaval. Por lo tanto, en esta copla se evidencia una hipérbole con sentido metafórico, pues deja notar, que el consumo de chicha de jora estimula a que la persona que lo bebe puede cantar todo un mes y hasta bailar.

En ambas coplas se ha evidenciado una exageración en su mensaje; en una la expresión "más rajada que la leña" y en la otra, la expresión "puedes cantar todo el mes"; ambas usadas atendiendo a las costumbres cajamarquinas para darles una tonalidad más alegre y llamar la atención del oyente.

CONCLUSIONES

Se logró comprender los procesos de conceptualización de los enunciados lingüísticos presentes en las coplas del carnaval de Cajamarca, evidenciando que estas expresiones populares son manifestaciones culturales donde el lenguaje refleja experiencias sociales, afectivas y simbólicas que son propias de la identidad cajamarquina.

Los procesos cognitivos que intervienen en la conceptualización de los enunciados lingüísticos se manifiestan a través de mecanismos como la metáfora conceptual, la comparación, la evocación de experiencias cotidianas, la memoria colectiva y la representación emocional. Estos procesos permiten que las coplas transmitan humor, crítica social, sentimientos amorosos y costumbres tradicionales de forma creativa y accesible para la comunidad.

Las coplas del carnaval de Cajamarca pueden ser clasificadas según diversas temáticas predominantes, entre las cuales se encuentran: amorosas, humorísticas, satíricas, festivas, costumbristas y de crítica social. Esta variedad temática evidencia la riqueza expresiva y cultural de las coplas, que son una parte esencial de la tradición oral cajamarquina.

Se concluye que las coplas no solo tienen una función recreativa dentro del carnaval, sino que también desempeñan un papel en la preservación cultural y en la transmisión de saberes, valores y formas de pensamiento compartidos por la población de Cajamarca.

Por último, el estudio permitió identificar que la conceptualización lingüística en las coplas del carnaval muestra la estrecha relación existente entre lenguaje, cultura y cognición, dado que cada enunciado refleja cómo los participantes interpretan y representan su realidad social y cultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alcalde, M. (2015). *Qué bonita señorita…*Papel de viento editores.

Arias, J. (2020). *Técnicas e instrumentos de investigación científica*. Enfoques Consulting EIRL.

Balcázar, A. (2012). Uso de la fiesta popular como medio de comunicación comercial: el caso del Carnaval de Cajamarca. [Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Perú]. https://bit.ly/3yEd2ux.

Barcelona, A. (2011). Reviewing the properties and prototype structure of metonymy. En Benczes, R., Barcelona, A., Ruiz de Mendoza, F. (Eds.) *Defining metonymy in cognitive Linguistics. Toward a Consensus View.* John Benjamins; pp. 7-57.

Bazán, H. (2008). *Cajachismos Nuestra laya de hablar.* Universidad Privada Antonio Guillermo Urrelo.

Bembibre, C. (2009). *Definición de figuras literarias.* Significado.com. https://significado.com/figurasliterarias/

Buenafuentes, C. (2017). Aportaciones de la semántica cognitiva a la formación de palabras por composición. *TRILCE: Revista de filología hispánica, 33*(3), 1063-1090. https://doi.org/10.15581/008.33.3.1063-90

Castro, L. (14 de junio de 2023). ¿Por qué se llama "polvo" a las relaciones sexuales? *La República.* https://larepublica.pe/sexualidad/2023/05/06/echar-un-polvo-por-que-se-le-dice-polvo-a-las-relaciones-sexuales-atmp-555762

Cuenca, M. y Hilferty, J. (1999). Metáfora y metonimia, *Introducción a la lingüística cognitiva* (pp. 97-149). Ariel.

Cruse, D. A. (2004). *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford University Press.

EC. (22 de marzo de 2014). Martha Hildebrandt: el significado de “apenitas”. *El Comercio.* https://elcomercio.pe/opinion/habla-culta/martha-hildebrandt-significado-apenitas-303741-noticia/?ref=ecr

Equipo editorial elbebe.com. (2013). Historia del Carnaval: *¿Fiesta pagana o celebración religiosa?* https://elbebe.com/ocio-infantil/historia-carnaval-disfraces-fiesta-origen-pagana-religiosa

Evans, V., & Green, M. (2006). *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh University Press.

Fajardo, L. (2007). La lingüística cognitiva: principios fundamentales. *Cuadernos de Lingüística Hispánica,* (9), 63-82. https://bit.ly/3TrVb14

Fernández, P. (2021). *Aproximaciones cognitivas al estudio de la metáfora: teoría de la relevancia y teoría de la metáfora conceptual*. Obtenido de Dialnet: 10.22201/enallt.01852647p.2021.73.977

Fodor, Y. (1984). El lenguaje del pensamiento. Madrid: Alianza.

Frau-Ardón, M. (2019) Coplas de carnaval. *Trama y fondo: revista de cultura, S/V(47)*53-63. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7358542

Gómez, L. (2013). *Conceptualización y expresión lingüística del evento emocional en español (L1/L2) y francés: un enfoque cognitivo. Análisis lingüístico y proposición didáctica.* [Tesis de Doctorado, Universidad de Granada] http://hdl.handle.net/10481/29798

Gonzalez, F. (2018). *Formas alternativas del género narrativo. Cómic, cine y testimonios.* Sonora: Sonora.

Goossens, L. (1990). Metaphtonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. *Cognitive Linguistics, 1*(3), 323-340.

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación.* (4ª ed.). Mc Graw Hill Education.

Hernández, R. y Mendoza, C. (2018). *Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. Mc Graw Hill Education.

Hernández, S. y Duana, D. (2020). Técnicas e instrumentos de recolección de datos. *Boletín Científico de las Ciencias Económico Administrativas del ICEA, 9*(17), 51-53. https://repository.uaeh.edu.mx/revistas/index.php/icea/article/view/6019/7678

Herrera Escalante, B. J. (2020). *Metáforas conceptuales en el lenguaje político peruano durante el período parlamentario 1995-2000: Un enfoque cognitivo* [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Cybertesis UNMSM. https://cybertesis.unmsm.edu.pe/

Hilferty, J. (1993). Semántica lingüística y cognición. *VERBA*, 20, 7-27. https://bit.ly/3yO8Ys1

Ibarretxe-Antuñano. I. y Valenzuela, J. (2012). *Lingüística Cognitiva.* Anthropos.

Jiménez, M. (2013). Metáforas zoonímicas del diccionario de costarriqueñismos de Arturo Agüero Chávez. *Revista de Artes y Letras, Káñina, 37*(1), 203-217. https://doi.org/10.15517/rk.v37i1.10587

Johnson, M. (1991). El cuerpo en la mente. Fundamentos corporales del significado, la imaginación y la razón. Madrid: Debate

Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I: Theoretical Prerequisites*. Stanford University Press.

Lakoff, G & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Madrid. Ediciones Cátedra.

López, P. (2004). Población muestra y muestreo. *Punto cero, 9*(08), 69-74.

Kövecses, Z. (2002). Metaphor: a practical introduction. Oxford University Press.

Mamani, A. (2023). Las metáforas ontológica y orientacional cognitivas en el cuento aimara “Pani jila sullka”. *https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php*,575-590.

Medina, E. (2024). El uso de algunas figuras literarias en la biblia. *Escritura creativa, 5*(1), 113-117. https://ojs.nfshost.com/index.php/escritura_creativa/article/view/57

Medina, W. (2022). *Sistematización de metáforas cognitivas en el discurso político de toma de mando de presidentes del Perú (2000 - 2016).* [Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. https://hdl.handle.net/20.500.12672/17789

Mennelli, Y. (2009). “Cuerpos que importan” en el contrapunto de coplas del carnaval humahuaqueño. *Avá, revista de Antropología,* (16), 189-209. https://bit.ly/3bATNsL

Merma Molina, G. (2004). Lenguas en contacto: peculiaridades del español andino peruano. Tres casos de interferencia morfosintáctica. *ELUA: Estudios De Lingüística. Universidad De Alicante*, (18), 191–21. https://doi.org/10.14198/ELUA2004.18.10

Moya, M. (2007). Postulado y retos de la Lingüística cognitiva. *Cuadernos de Lingüística Hispánica,* (9), 97-108. https://bit.ly/3A8qMhw

Muñoz, C. (2006). Semántica cognitiva: modelos cognitivos y espacios mentales. *A Parte Rei: revista de filosofía,* 43, 1-28. https://bit.ly/3y2tYJG

Muñoz, C. (2010). El cuerpo en la mente. La hipótesis de la corporeización del significado y el dualismo. *PRAXIS. Revista de Psicología,* 10, 91-106. https://doi.org/10.32995/praxispsy.vi18.71

Ñontol, A. (2016). Principal carnavalero, excelente parrandero. Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú.

Ong, W. (1982). Orality and Literacity. The Technologizing of the Word. En Scherp, A. (Ed.), *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra.* Fondo Cultural Económica.

Penades, I. (2014). *La teoría cognitiva de la metonimia a la luz de locuciones nominales somáticas.* Revista Española de Lingüística, 75-95. Obtenido de https://revista.sel.edu.es/index.

Quintana, A., Montgomery, W., Malaver, C., Medina, M., Ruiz, G. y Calero, A. (2020). Coplas del Carnaval de Cajamarca, estereotipos de la mujer y de género subyacentes. *Revista de investigación en psicología, 23*(2), 27-43. https://bit.ly/3nzc6Bo

Quiroz, E. (1997). *La copla cajamarquina: las voces del carnaval.* [Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. https://bit.ly/3Uy2Ts1

Ramírez, H. (2006). *La Metáfora, Un Encuentro Entre Lenguaje, Pensamiento Y Experiencia*. Obtenido de Scielo: https://ve.scielo.org/scielo.

Rosero, J. (2019). *Análisis semiótico del sincretismo cultural inmerso en la festividad de carnaval del cantón Guano, periodo enero-julio 2018.* [Tesis de licenciatura, Universidad Nacional de Chimborazo]. https://bit.ly/3E4WRrD

Salas, L. (2018). Análisis literario de las coplas del carnaval de Cajamarca. https://shorturl.at/PqyCK

Sánchez, F. (2009). Usos metafóricos del lenguaje político español. La metáfora estructural en los debates sobre el estado de la nación. *ACADEMIA*, 989-1007. https://bit.ly/3HXohBq

Soriano, C. (2012). *Unige*. Obtenido de Unige: https://archive-ouverte.unige.ch/unige:98126

ANEXOS

8.1 Anexo 1: fichas de observación del programa radial de Radio Charles

Ficha de observación N° 1	
Copla	Me dicen que ya te casas con una mujer doncella, que doncella ni doncella, más rajada que la leña
Recopilador	Radio Charles
Medio de publicación	Página de Facebook
Fecha	17 de enero de 2022

Ficha de observación N° 2	
Copla	De hombre no tienes nada, eres un pobre animal, con esa cara tan rara de muñeco de carnaval.
Recopilador	Radio Charles
Medio de publicación	Página de Facebook
Fecha	20 de enero de 2022

Ficha de observación N° 3	
Copla	Yo soy una pequeña flor

	todos me quieren arrancar yo tan solo me iría cuando tú me vengas a cortar.
Recopilador	Radio Charles
Medio de publicación	Página de Facebook
Fecha	20 de enero de 2022

Ficha de observación N° 4	
Copla	Te conozco sirenita y pareces una veneca de tanto polvo que has recibido te has quedado todo chueca.
Recopilador	Radio Charles
Medio de publicación	Página de Facebook
Fecha	20 de enero de 2022

Ficha de observación N° 5	
Copla	Los muchachos de este tiempo somos como la paja seca si dan para el amor, ya no dan para la manteca.
Recopilador	Radio Charles
Medio de publicación	Página de Facebook

Fecha	21 de enero de 2022

Ficha de observación N° 6	
Copla	Buenos días, amigos en especial a mi sirenita; a ver si en este año 2022 desplumo su palomita.
Recopilador	Radio Charles
Medio de publicación	Página de Facebook
Fecha	21 de enero de 2022

Ficha de observación N° 7	
Copla	Un saludo cordial, en especial a mi divertida te digo; mi pajarito está de hambre ven dale su comida.
Recopilador	Radio Charles
Medio de publicación	Página de Facebook
Fecha	21 de enero de 2022

Ficha de observación N° 8	
Copla	Divertida, divertida; no sé cuándo nos encontraremos

	haremos el choque y fuga y después nos despediremos.
Recopilador	Radio Charles
Medio de publicación	Página de Facebook
Fecha	21 de enero de 2022

Ficha de observación N° 9	
Copla	La mujer es como el tragamonedas que acaba tu dinero y cuando ya no tienes nada te bota como a un perro
Recopilador	Radio Charles
Medio de publicación	Página de Facebook
Fecha	21 de enero de 2022

Ficha de observación N° 10	
Copla	Sirenita de mi vida, dueña de mi corazón, cada vez que tú me miras se me sube la presión
Recopilador	Radio Charles
Medio de publicación	Página de Facebook
Fecha	21 de enero de 2022

Ficha de observación N° 11	
Copla	Le he dicho a mis ojos que no miren a las bonitas porque esas me cuestan plata y las que tengo están apenitas
Recopilador	Radio Charles
Medio de publicación	Página de Facebook
Fecha	21 de enero de 2022

Ficha de observación N° 12	
Copla	Que te pasa corazón que estás triste y desolado, por qué lloras por un amor que solito te ha dejado
Recopilador	Radio Charles
Medio de publicación	Página de Facebook
Fecha	21 de enero de 2022

Ficha de observación N° 13	
Copla	Ese coplero dice que soy su amor, yo nada quiero cholo contigo

	porque eres cuerpo de tambor
Recopilador	Radio Charles
Medio de publicación	Página de Facebook
Fecha	21 de enero de 2022

Ficha de observación N° 14	
Copla	Tú serás la flor rosada, yo seré tu picaflor; tú serás la carretilla, yo seré tu empujador
Recopilador	Radio Charles
Medio de publicación	Página de Facebook
Fecha	21 de enero de 2022

Anexo 2: fichas de observación de fuentes escritas

Ficha de observación N° 15	
Copla	Carnaval está cerquita comento con mi cholita; que muy pronto llegará, y alegría traerá.
Recopilador	Alejando Ñontol Acosta
Título de la fuente	Principal carnavalero, excelente parrandero

Página	Página 19

Ficha de observación N° 16	
Copla	Ya llegan los carnavales, Cajamarca está contenta; los días más formidables en los barrios se comenta.
Recopilador	Alejando Ñontol Acosta
Título de la fuente	Principal carnavalero, excelente parrandero
Página	Página 19
Año de publicación	

Ficha de observación N° 17	
Copla	¡Que lindo mis carnavales!, que me sana de mis males; que me quita el estrés y me alivia la vejez.
Recopilador	Alejando Ñontol Acosta
Título de la fuente	Principal carnavalero, excelente parrandero
Página	Página 19

Ficha de observación N° 18	
Copla	Coplas para mi familia,

	que mi corazón escribe; en mi alma se reflejan con mi sangre se suscribe.
Recopilador	Alejando Ñontol Acosta
Título de la fuente	Principal carnavalero, excelente parrandero
Página	Página 53

Ficha de observación N° 19	
Copla	Carnaval tiene la culpa, te lo aseguro es así; también tus lindos ojitos que se fijaron en mí.
Recopilador	Alejando Ñontol Acosta
Título de la fuente	Principal carnavalero, excelente parrandero
Página	Página 63

Ficha de observación N° 20	
Copla	Cajamarca ya festeja, con calles engalanadas; en el centro y en los barrios lucen muy bien adornadas
Recopilador	Alejando Ñontol Acosta
Título de la fuente	Principal carnavalero, excelente parrandero

Página	Página 21

Ficha de observación N° 21	
Copla	Ya llegó el carnaval, comenzó la diversión; hay derroche de alegría se siente en el corazón
Recopilador	Alejando Ñontol Acosta
Título de la fuente	Principal carnavalero, excelente parrandero
Página	Página 21

Ficha de observación N° 22	
Copla	Señorita carnaval, quien pudiera ser zorzal; a volar le enseñar cantando feliz sería
Recopilador	Alejando Ñontol Acosta
Título de la fuente	Principal carnavalero, excelente parrandero
Página	Página 23

Ficha de observación N° 23	
Copla	Ya se va mi carnaval, maltrecho y muy gastado;

	apenas se ha despedido ojeroso y muy cansado
Recopilador	Alejando Ñontol Acosta
Título de la fuente	Principal carnavalero, excelente parrandero
Página	Página 25

Ficha de observación N° 24	
Copla	Ya llegamos, aquí estamos, a la fiesta que encanta: con cariño saludamos, nuestro corazón les canta
Recopilador	Alejando Ñontol Acosta
Título de la fuente	Principal carnavalero, excelente parrandero
Página	Página 26

Ficha de observación N° 25	
Copla	Así son los carnavales, así cantan los zorzales; si los zorzalitos cantan las zorzalitas encantan
Recopilador	Alejando Ñontol Acosta
Título de la fuente	Principal carnavalero, excelente parrandero
Página	Página 26

Ficha de observación N° 26	
Copla	Quédate carnavalito, quédate carnavalón; no seas caprichosito si serás tan cabezón
Recopilador	Alejando Ñontol Acosta
Título de la fuente	Principal carnavalero, excelente parrandero
Página	Página 47

Ficha de observación N° 27	
Copla	¿Cuánto tiempo me conoces?, no pasa nada cholito; mientras sigas deshojando ya encontraré un amorcito
Recopilador	Alejando Ñontol Acosta
Título de la fuente	Principal carnavalero, excelente parrandero
Página	Página 59

Ficha de observación N° 28	
Copla	Esperanza hay mi vida, para conquistar tu amor; te lo digo con cariño

	linda perfumada flor
Recopilador	Alejando Ñontol Acosta
Título de la fuente	Principal carnavalero, excelente parrandero
Página	Página 63

Ficha de observación N° 29	
Copla	Si tomas chichita e' jora verás que todo mejora puedes cantar todo el mes puedes bailar otra vez
Recopilador	Alejando Ñontol Acosta
Título de la fuente	Principal carnavalero, excelente parrandero
Página	Página 79

Ficha de observación N° 30	
Copla	Esta guitarra que toco tiene boca y sabe hablar solo le faltan los ojos para ayudarme a llorar.
Recopilador	Manuel Alcalde Palomino
Título de la fuente	Qué bonita señorita…
Página	Página 18

Ficha de observación N° 31	
Copla	Toca toca guitarrita no te hagas la palangana, porque tienes que tocar toditita la semana.
Recopilador	Manuel Alcalde Palomino
Título de la fuente	Qué bonita señorita…
Página	Página 18

Ficha de observación N° 32	
Copla	Ya salieron a bailar el shingo con la perdiz, shinguito no seas sonso dale un beso en la nariz.
Recopilador	Manuel Alcalde Palomino
Título de la fuente	Qué bonita señorita…
Página	Página 21

Ficha de observación N° 33	
Copla	Unos ojitos he visto en una cara morena esos ojitos me tienen presos en una cadena.

Recopilador	Manuel Alcalde Palomino
Título de la fuente	Qué bonita señorita…
Página	Página 23

Ficha de observación N° 34	
Copla	Las estrellas en el cielo caminan de dos en dos así caminan mis ojos, negrita por verte a vos.
Recopilador	Manuel Alcalde Palomino
Título de la fuente	Qué bonita señorita…
Página	Página 23

Ficha de observación N° 35	
Copla	Mi sombrero va volando boca arriba boca abajo y en su vuelo va diciendo este amor cuesta trabajo.
Recopilador	Manuel Alcalde Palomino
Título de la fuente	Qué bonita señorita…
Página	Página 23

Ficha de observación N° 36

Copla	Carnaval es un bandido carnaval es un balazo me pesa el haber llegado a la casa de un chungazo.
Recopilador	Manuel Alcalde Palomino
Título de la fuente	Qué bonita señorita…
Página	Página 26

Ficha de observación N° 37	
Copla	En mi casa tengo chicha por chicha no tengo pena, pero este cuerpo mañoso quiere probar chicha ajena
Recopilador	Manuel Alcalde Palomino
Título de la fuente	Qué bonita señorita…
Página	Página 29

Ficha de observación N° 38	
Copla	No te vayas carnaval quédate ocho días más si por capricho te vas yo te sigo por tu tras

Recopilador	Manuel Alcalde Palomino
Título de la fuente	Qué bonita señorita…
Página	Página 31

Ficha de observación N° 39	
Copla	Calla cholo tú no sabes lo que te va suceder la montura ya te he puesto el bozal te vo'a poner
Recopilador	Manuel Alcalde Palomino
Título de la fuente	Qué bonita señorita…
Página	Página 49

Ficha de observación N° 40	
Copla	A la mujer y a la vaca hay que saberlas tratar que no les falte la estaca sino suelen cornear
Recopilador	Manuel Alcalde Palomino
Título de la fuente	Qué bonita señorita…
Página	Página 50

Ficha de observación N° 41

Copla	Toro bravo y perjuicioso que lo llevan al camal hombre borracho y mañoso que lo lleven a capar
Recopilador	Manuel Alcalde Palomino
Título de la fuente	Qué bonita señorita…
Página	Página 51

Ficha de observación N° 42	
Copla	Diviértete corazón no te des a la vejez, mira que la juventud no ha de volver otra vez
Recopilador	Manuel Alcalde Palomino
Título de la fuente	Qué bonita señorita…
Página	Página 106

Ficha de observación N° 43	
Copla	Escucha, chinita linda, tú serás mi dulce amor, tú serás mi palomita, yo seré tu picaflor.
Recopilador	Diego Vigo
Título de la fuente	Copleando

Página	Página 43

Ficha de observación N° 44	
Copla	De lejos te quiero mucho, de cerca con más razón, y si un día no te veo se me parte el corazón.
Recopilador	Diego Vigo
Título de la fuente	Copleando
Página	Página

Ficha de observación N° 45	
Copla	Quita perro del camino pasa gente y te ve por hombre bien te quise y por perro te boté.
Recopilador	Diego Vigo
Título de la fuente	Copleando
Página	Página 21

Ficha de observación N° 46	
Copla	Vivo con mi soledad Porque nadie me hace caso Voy mirando una chinita Pa casarme por si acaso
Recopilador	Diego Vigo
Título de la fuente	Copleando

Página	Página

Ficha de observación N° 47	
Copla	Me aconsejan que me case con este cholo sin gracia pero mi padre no quiere un murciélago en su casa.
Recopilador	Diego Vigo
Título de la fuente	Copleando
Página	Página

Ficha de observación N° 48	
Copla	En la punta de aquel cerro yo he clavado mi facón, así clavaste tus ojos dentro de mi corazón.
Recopilador	Diego Vigo
Título de la fuente	Copleando
Página	Página 9

Ficha de observación N° 49	
Copla	Yo no sé qué dice el viento, yo no sé qué dice el mar, mas cuando miro al horizonte siempre comienzo a llorar.
Recopilador	Diego Vigo
Título de la fuente	Copleando
Página	Página 9

Ficha de observación N° 50	
Copla	Un besito te pedí Y un vasito de agua fría Para el calor de mis besos que te buscan día a día.
Recopilador	Diego Vigo
Título de la fuente	Copleando
Página	Página 11

Ficha de observación N° 51	
Copla	La gente te anda diciendo que eres gallina robada porque escondida te comen te dejan bien desplumada.
Recopilador	Diego Vigo
Título de la fuente	Copleando
Página	Página 11

Ficha de observación N° 52	
Copla	Chola dame tu papaya Que me quiero refrescar Porque también necesito Mi carne dura ablandar.
Recopilador	Diego Vigo
Título de la fuente	Copleando
Página	Página 14

Ficha de observación N° 53	
Copla	Preso en la cárcel me tienen sin tener ningún delito por una papaya verde que picó mi pajarito
Recopilador	Diego Vigo
Título de la fuente	Copleando
Página	Página

8.2 Anexo 1: Fotos del carnaval de Cajamarca

Fotografía 1



Nota: La guerra de globos es una de las celebraciones y tradiciones más populares, previas y durante el carnaval de Cajamarca. Los participantes se enfrentan lanzándose globos llenos de agua y baldes de agua al ritmo de música de carnaval. Fuente: Agencia Andina

Fotografía 2



Nota: Ingreso del Ño Carnavalón dando inicio a las festividades carnavalescas, donde se vive una fiesta de mucha pintura, agua y música carnavalesca. Fuente: Advetur.

Fotografía 3



Nota: Desfile de comparsas de todos los barrios y organizaciones con sus coloridos trajes, en donde muestran el sincretismo cultural, la identidad barrial, la creatividad y el espíritu festivo de la región. Fuente: Gobierno Regional de Cajamarca

Fotografía 4



Nota: Coronación a Daniela Reaño como reina del tradicional Carnaval cajamarquino 2026, representando al barrio La Merced. Fuente: Agencia Andina

Fotografía 5



Nota: Las comparsas vestidas con atuendos típicos andinos como sombreros de falda ancha, ponchos y prendas coloridas, interpretan música con guitarras cantando las coplas carnavalescas, que expresan humor, sátira, crítica social y cortejo amoroso dentro del contexto festivo mientras avanzan en un desfile popular. Fuente: El Comercio Perú.